Zeitschrift: Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio

Herausgeber: Staatssekretariat für Wirtschaft

Band: 69 (1951)

Heft: 204

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Schweizerisches Handelsamtsblatt

Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen — Paraît tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

Nr. 204 Bern, Samstag 1. September 1951 — 69. Jahrgang — 69me année — Berne, samedi 1er septembre 1951 **No 204**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telephon Nummer (031) 21650
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft": Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 21650
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas S.A. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique": 10 fr. 50 y compris la taxe postale.

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati.
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.
Geschäftseröffnungsverbot - Sperrfrist gemäss Ausverkaufsordnung (zwei Publikationen).
Tobis-Film-Verleih AG., Zürich.
Fabrik- und Handelsmarken. Marques de fabrique et de commerce. Marche di fabbrica e di commercio 138885—138919.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Rumänischen Volksrepublik betreffend den Warenaustausch und den Zahlungsverkehr.
Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Rumänischen Volksrepublik betreffend die Entschädigung der schweizerischen Interessen in der Rumänischen Volksrepublik.
Liquidationsprotokoll.
Accord entre la Confédération suisse et la République Populaire Roumaine concernant l'échange des marchandises et le règlement des paiements.
Accord entre la Confédération suisse et la République Populaire Roumaine concernant l'indemnisation des intérêts suisses dans la République Populaire Roumaine.
Protocole de liquidation.

Amtlicher Teil – Partie officielle – Parte ufficiale

Konkurse — Faillites — Fallimenti

Konkurseröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

(L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Kt. Zürich *Konkursamt Fluntern-Zürich* (2197[3])

Gemeinschuldnerin: Firma Scholl Armin AG., Schönleinstrasse 14, Zürich 7, Handel mit, Import, Export und Vertrieb von Waren aller Art, insbesondere Lederwaren.
Datum der Konkurseröffnung: 5. Juli 1951.
Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, 11. September 1951, nachmittags 3 Uhr, im Restaurant Plattengarten, Plattenstrasse 16, Zürich 7, 1. Stock.
Eingabefrist: bis 1. Oktober 1951.

Kt. Zürich *Konkursamt Winterthur-Altstadt* (2224)

Gemeinschuldner: Merk Max, geb. 1910, von Zürich, kaufmännischer Angestellter, zurzeit Untertor 22 in Winterthur, bis vor kurzem wohnhaft gewesen in Zürich 6, Stampfenbachstrasse 157.
Datum der Konkurseröffnung: 25. Juli 1951.
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.
Eingabefrist: bis 6. September 1951.

Kt. Luzern *Konkursamt Luzern* (2200[2])

1. Publikation

Gemeinschuldnerin: Kollektivgesellschaft Gross Gebr., Bedachungsgeschäft, Bireggstrasse 8 in Luzern, Eigentümer der Liegenschaft Grundstück Nr. 2330, Plan 20, 3-Familienhaus «Argovia», Alpenstrasse 42 in Kriens.
Datum der Konkurseröffnung: 14. August 1951, zufolge ordentlicher Konkursbetreibung.
Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, 11. September 1951, 14.30 Uhr, Restaurant «Dubeli», Furrengasse 14 in Luzern.
Eingabefrist: bis und mit 2. Oktober 1951.

Kt. Basel-Stadt *Konkursamt Basel-Stadt* (2209)

Gemeinschuldnerin: Gartenbaugenossenschaft, Uebernahme von gärtnerischen Arbeiten usw., Kohlistieg 64 in Riehen.
Datum der Konkurseröffnung: 30. Juli 1951.
Summarisches Konkursverfahren.
Eingabefrist: bis und mit 21. September 1951.

Kt. St. Gallen *Konkursamt St.Gallen* (2201)

Gemeinschuldner: Graf Jacques, von Rebstein, « Jagra » - Produkte, Bodenwichsefabrikation, Frongartenstrasse 12, St. Gallen.
Konkurseröffnung: 19. Juli 1951.
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.
Eingabefrist: 20. September 1951.

Ct. de Vaud *Office des faillites. Montreux* (2210)

Productions des servitudes

Failli: Manini Eugène-Aimé, fils de Francesco-Luigi, entrepreneur, à Chernex sur Montreux.
Propriétaire d'immeubles rière la commune du Châtelard-Montreux lieux dits «Au Chabloz», « En Prélaz» et «En Tréchillonnel».
Délai pour l'indication des servitudes: 11 septembre 1951.

Ct. de Vaud *Office des faillites. Oron* (2153[1])

Production des servitudes

Failli: Decosterd Samuel, scierie et commerce de bois, à Montpreveyres.
Propriétaire d'immeubles, commune de Montpreveyres, lieux dits: La Rochette, Au Clos Devant, Praz Paris.
Délai pour l'indication des servitudes: 14 septembre 1951.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (2211)

Faillie: Groupement pour la construction de villas, S. A., rue Lévrier 9, Genève.
Propriétaire des immeubles suivants sur la commune de Lancy: parcelle N° 1871, feuille 11; parcelle N° 1872, feuille 11, et co-propriétaire pour 1/12 de la parcelle N° 393, feuille 11, au profit de 1871 pour 1/12 et de 1872 pour 1/12.
Date de l'ouverture de la faillite: 13 juillet 1951.
Liquidation sommaire, art. 231 L. P.: 29 août 1951.
Délai pour les productions: 21 septembre 1951.
Délai pour l'indication des servitudes: 21 septembre 1951.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (2212)

Failli: Suatton Louis, beurres et fromages, rue du Grand-Pré 50, Genève.
Co-propriétaire des immeubles suivants sur la commune de Genève, section Petit-Saconnex: parcelle N° 339, feuille 26, avec bâtiments N°s D. 385 et D. 386; parcelle N° 340, feuille 26, avec bâtiments N°s D. 390, D. 391, D. 392, D. 393, D. 394.
Date de l'ouverture de la faillite: 24 juillet 1951.
Première assemblée des créanciers: mardi 11 septembre 1951, à 11 heures, salle des Assemblées de Faillites, Taconnerie 7.
Délai pour les productions: 1er octobre 1951.
Délai pour l'indication des servitudes: 21 septembre 1951.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (2213)

Failli: Neury Pierre-Louis, commerce et représentation des produits de beauté, anciennement domicilié rue Charles-Giron 22, puis rue de Berne 60, Genève.
Propriétaire des immeubles suivants sur la commune de Satigny: parcelle 887, feuille 25, et parcelle 945, feuille 26; sur la commune de Vernier: parcelles 2044, 335, 351, 641, 643, 808, 809, 891, 973, 976, 890 et co-propriétaire de 2198.
Date de l'ouverture de la faillite: 8 juin 1951.
Liquidation sommaire, art. 231 L. P.: 30 août 1951.
Délai pour les productions: 21 septembre 1951.
Délai pour l'indication des servitudes: 21 septembre 1951.

Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.) (L. P. 230.)

Ct. de Vaud *Office des faillites, Lausanne* (2205)

Failli: Degalier Marcel, négociant en gros, rue St-Roch 30, à Lausanne.
Date du prononcé: le 23 août 1951.
Délai pour avancer les frais par 500 fr.: le 11 septembre 1951.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (2214)

La liquidation par voie de faillite ouverte contre ETEX S. A., représentations commerciales, rue de la Monnaie 3, Genève, par ordonnance rendue le 7 août 1951 par le Tribunal de première instance a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 29 août 1951 par décision du juge de la faillite.

Si aucun créancier ne demande d'ici au 11 septembre 1951 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance des frais nécessaire en 500 fr., la faillite sera clôturée.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (2215)

La liquidation par voie de faillite ouverte contre

Dreyer Louis Emile,

associé dans la société en commandite Dreyer Frères & Cie, La Plaine (Genève), par ordonnance rendue le 21 août 1951 par le Tribunal de première instance a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 29 août 1951 par décision du juge de la faillite.

Si aucun créancier ne demande d'ici au 11 septembre 1951 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance des frais nécessaire en 500 fr., la faillite sera clôturée.

Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

(L.P. 249—251)

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Graduatoria

(L. E. F. 249—251)

La gradnatoria originale o rettificata diventa definitiva se non è impugnata nel termine di dieci giorni con un'azione promossa davanti al giudice che ha pronunciato il fallimento.

Kt. Bern *Konkursamt Bern* (2198)

Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars

Gemeinschuldner: Reber Max, Kaufmann, früher Ankerstrasse 10, Bern, zurzeit in der Strafanstalt Witzwil.
Anfechtungsfrist: 11. September 1951.

Kt. Bern *Konkursamt Bern* (2199)

Neuauflage des Kollokationsplanes zufolge nachträglicher Anerkennung einer Eingabe

Ausgeschlagene Verlassenschaft des Huber Paul, gewesener Schreiner und Möbelpolierer, wohnhaft gewesen Wylerringstrasse 23, Bern.
Anfechtungsfrist: 11. September 1951.

Kt. Basel-Stadt *Konkursamt Basel-Stadt* (2216)

Gemeinschuldnerin: Fischer Adolf A. G., Fabrikation von und Handel mit Holzbearbeitungsmaschinen, Spalenring 1, in Basel.
Anfechtungsfrist: innert 10 Tagen.

Kt. Basel-Stadt *Konkursamt Basel-Stadt* (2217)

Nachtrag zum Kollokationsplan

Gemeinschuldnerin: Blunier & Co., Fabrikation von Klischees, Leimenstrasse 72, in Basel.
Anfechtungsfrist: innert 10 Tagen.

Ct. Ticino *Ufficio dei fallimenti, Beltinzona* (2218)

Fallimento: Bertinelli Elmo fu Amilcare, Montecarasso.
Termine per impugnarla: dal 1° al 10 settembre 1951.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Lausanne* (2206)

Faillie: Copatex S. A., tissus en gros, à Lausanne.
Délai pour intenter action: le 11 septembre 1951.

Ct. de Genève *Office des faitlites, Genève* (2219)

Faillie: Regina-Film S. A., achat et vente de films, place Longemalle 7, Genève.
Délai pour intenter action: dix jours.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (2220)

Modification d'état de collocation

Failli: Roux Alfred, charcutier, route de Malagnou 12, Genève.
Délai pour intenter action: dix jours.

Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG. 268) (LP. 268)

Kt. Zürich *Konkursamt Enge-Zürich* (2188[1])

Das Konkursverfahren über die Apex A. G., Waren aller Art, Transporte usw., Tödistrasse 42, Zürich 2, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 2. August 1951 als geschlossen erklärt worden.

Ct. de Fribourg *Office des faillites de la Sarine, Fribourg* (2202)

Faillie: Thévoz S. A., fabrique d'articles en cuir et de sport, à Fribourg, rue du Temple 13.
Date de la clôture: 29 août 1951.

Ct. de Neuchâtel *Office des faillites du Val-de-Ruz, Cernier* (2221)

Faillie: Société en nom collectif Jeannerat frères, menuiserie-ébénisterie, à Chézard.
Date du jugement prononçant la clôture de la faillite: 28 août 1951.

Ct. de Neuchâtel *Office des faillites du Val-de-Ruz, Cernier* (2222)

Faillis: Jeannerat Bernard-Emile et Emile-Maurice, tous deux associés dans la Société en nom collectif Jeannerat frères, menuisiers-ébénistes, à Chézard.
Date du jugement prononçant la clôture de la faillite: 28 août 1951.

Nachlassverträge — Concordats — Concordati

Nachlasstundung und Aufruf zur Forderungseingabe

(SchKG 295, 296, 300.)

Sursis concordataire et appel aux créanciers

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist eine Nachlasstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Kt. Aargau *Konkurskreis Bremgarten* (2207)

Schuldner: Nietlisbach Johann, geb. 1918, Schuhmachermeister, von Kallern, in Wohlen.
Datum der Stundungsbewilligung durch Beschluss des Bezirksgerichts Bremgarten: 23. August 1951.
Dauer der Nachlaßstundung: 3 Monate.
Sachwalter: W. Troxler, Gaswerkstrasse 1080, Wohlen (Aargau).
Eingabefrist: bis und mit 22. September 1951. Schriftliche Anmeldung der Forderungen beim Sachwalter.
Gläubigerversammlung: Mittwoch, den 7. November 1951, nachmittags 15 Uhr, im Gerichtssaal, in Bremgarten.
Aktenauflage: während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung beim Sachwalter.

Verlängerung der Nachlasstundung — Prorogation du sursis concordataire

(SchKG. 295, Abs. 4) (LP. 295, al. 4)

Kt. Schaffhausen *Konkurskreis Stein am Rhein* (2208)

Das Kantonsgericht Schaffhausen hat in seiner Sitzung vom 25. August 1951, auf Antrag des Sachwalters, die dem Philippin Louis, Baugeschäft, Stein am Rhein, am 7. Mai 1951 gewährte viermonatige Nachlassstundung um zwei Monate, d. h. bis 7. November 1951, verlängert.

Schaffhausen, den 29. August 1951.

Der Sachwalter:
Dr. Nelly Rüegger-Gutknecht, Hochstrasse 250, Schaffhausen.

Deliberazione sull'omologazione del concordato

(L. E. F. 304, 317)

I creditori possono presentarsi all'udienza per farvi valere le loro opposizioni al concordato.

Ct. Ticino *Pretura di Mendrisio* (2203)

La pretura di Mendrisio avverte di aver fissato l'udienza per la discussione del concordato Vassalli Michele di Davide, in Riva San Vitale (chiesta con istanza 10/28 agosto 1951 dal commissario del concordato, avv. Giacomo Catenazzi, ufficiale d'esecuzione, in Mendrisio), per il giorno di martedi 25 settembre 1951, alle ore 10.00.

Mendrisio, 29 agosto 1951.

Per la pretura di Mendrisio: A. Colombara, segr.-aggiunto.

Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat

(SchKG. 306, 308, 317) (LP. 306, 308, 317)

Ct. de Genève *Tribunal de première instance, Genève* (2223)

Par jugement du 15 août 1951, le Tribunal a homologué le concordat proposé par Dard Jean, entrepreneur de charpente, à Choulex (Genève), à ses créanciers.

Tribunal de première instance de Genève:
H. Pugin, commis-greffier.

Nachlasstundungsgesuch — Demande de sursis concordataire

(SchKG 293.) (L. P. 293.)

Ct. de Vaud *Tribunal de Morges* (2204)

Le président du Tribunal civil du district de Morges statuera dans son audience du vendredi 7 septembre 1951, à 9 heures 30 minutes, en salle du Tribunal, Place St-Louis 2, à Morges, sur la demande de sursis concordataire présentée par Bonny Charles, constructeur de chalets, chemin de la Forêt 13, à Ecublens par Renens.

Les intéressés peuvent se présenter à cette audience pour y fournir les renseignements qu'ils pourraient posséder sur la situation du débiteur.

Morges, le 29 août 1951. Le président: Ferd. Berthoud.

Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Stiftungen - Fondations - Fondazioni

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagausgabe
Les publications concernant les fondations paraissent seulement le samedi

Zürich — Zurich — Zurigo

28. August 1951.
Alkoholfreies Volksheim zum Rosengarten Thalwil, in Thalwil (SHAB. Nr. 248 vom 22. Oktober 1941, Seite 2095). Dr. Wilhelm Dürsteler ist aus dem Aufsichtsrat ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Neu ist in den Aufsichtsrat als weiteres Mitglied mit Einzelunterschrift gewählt worden Hugo Berchtold, von Thalwil und Seegräben (Zürich), in Thalwil.

29. August 1951.
Fürsorgefonds des Personals der Blockmetall A.-G., Buchs Zch., in Buchs (Zürich) (SHAB. Nr. 139 vom 17. Juni 1950, Seite 1584). Mit Beschluss vom 30. April 1951 hat der Stiftungsrat die Stiftungsurkunde abgeändert. Dieser Abänderung hat der Bezirksrat Dielsdorf als Aufsichtsbehörde am 2. Juli 1951 zugestimmt. Der Stiftungsrat besteht aus 4 Mitgliedern. Neu ist als Mitglied des Stiftungsrates gewählt worden Dr. Emil Schmid, nun wohnhaft in Küsnacht (Zürich). Er bleibt Protokollführer und führt nach wie vor Kollektivunterschrift zu zweien.

30. August 1951.
Martha-Selve-Gerdtzen-Stiftung, in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund letztwilliger Verfügung vom 31. Januar 1949 der am 20. Februar 1949 verstorbenen Martha Selve-Gerdtzen, italienische Staatsangehörige, wohnhaft gewesen in Zürich, eine Stiftung, welche die Unterstützung unbemittelter deutscher und schweizerischer Studenten an der Eidgenössischen Technischen Hochschule und an der Universität in Zürich bezweckt. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Dr. Willy Staehelin, von Amriswil, in Zürich, Präsident des Stiftungsrates, vertritt die Stiftung mit Einzelunterschrift. Geschäftsdomizil: Bleicherweg 10 in Zürich 2 (Bureau Dr. W. Staehelin).

Bern — Berne — Berna

Bureau Burgdorf

24. August 1951.
Personalfürsorgestiftung des Vermessungsbüros Ernst Albrecht, in Burgdorf. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 21. Juli 1951 eine Stiftung. Sie bezweckt die Unterstützung der Angestellten des Vermessungsbureaus Ernst Albrecht im Falle von Alter, Krankheit, Unfall, Invalidität, Militärdienst oder Arbeitslosigkeit der Angestellten selbst, bei Krankheit, Unfall oder Invalidität des Ehegatten, der Eltern oder der minderjährigen oder erwerbsunfähigen Kinder der Angestellten und schliesslich im Falle des Todes von Angestellten an deren Ehegatten, Nachkommen und Eltern sowie an die zu Lebzeiten der Angestellten von diesen unterhaltenen Personen. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von einem bis drei Mitgliedern, welche durch den Stifter ernannt werden. Die Stiftung wird vertreten durch den Präsidenten und einem weiteren Mitglied des Stiftungsrates mit Kollektivunterschrift zu zweien. Es sind dies Ernst Albrecht, von Stadel (Zürich), Präsident, und Adolf Gerber, von Heimiswil, beide in Burgdorf. Domizil der Stiftung: im Bureau Ernst Albrecht, Hofgutweg 51.

Bureau Schlosswil (Bezirk Konolfingen)

28. August 1951.
Personalfürsorgestiftung der Spar- und Leihkasse in Münsingen, in Münsingen (SHAB. Nr. 282 vom 1. Dezember 1945, Seite 2980). An Stelle des Vizepräsidenten Paul Lüthy und des Sekretärs Wilhelm Frey, deren Unterschriften erloschen sind, wurden neu in den Stiftungsrat gewählt: als Vizepräsident Walter Martignoni, von Rorschach, in Münsingen, und als Sekretär Walter Mühlemann, von Seeberg und Grossaffoltern, in Münsingen. Je zwei Mitglieder des Stiftungsrates zeichnen kollektiv.

Basel-Landschaft — Bâle-Campagne — Basilea Campagna

24. August 1951.
Stiftung für die Stammangestellten der Firma Schafir & Mugglin, Bauunternehmung A.G., in Liestal (SHAB. Nr. 139 vom 17. Juni 1950, Seite 1584). Aus dem Stiftungsrat ist Gustav Mugglin, Präsident, infolge Todes ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. An seine Stelle wurde als neuer Präsident gewählt August Eisinger-Schafir, von Basel, in Liestal (bisher Mitglied). Die Mitglieder des Stiftungsrates zeichnen je einzeln.

28. August 1951.
Personalfürsorgestiftung der Firma A. Haegler & Co., in Lausen. Unter dieser Firma besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 14. August 1951 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter, die bei der Stifterfirma tätig sind oder waren, sowie deren Familien gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Krankheit, Invalidität, Arbeitslosigkeit, Tod und unverschuldeter Notlage. In Verfolgung dieses Zweckes kann die Stiftung mit einer Versicherungsgesellschaft geeignete Gruppenversicherungsverträge zugunsten der Angestellten und Arbeiter der Firma abschliessen. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von mindestens einem Mitglied. Ihm gehören an: August Hägler-Koch, in Lausen, als Präsident, und Paul Hägler-Schilling, in Liestal, als Mitglied, beide von Füllinsdorf. Domizil: bei der Stifterfirma.

St. Gallen — St-Gall — San Gallo

25. August 1951.
Fürsorgefonds der Leih- und Sparkasse vom Linthgebiet, in Uznach, Stiftung (SHAB. Nr. 283 vom 2. Dezember 1950, Seite 3097). Werner Rothlin-Rüttimann ist aus dem Stiftungsvorstand ausgetreten. Seine Unterschrift ist erloschen. Er verbleibt jedoch im Stiftungsrat. An dessen Stelle wurde neu als Mitglied des Stiftungsvorstandes gewählt Ernst Gucker, von Zürich, in Uznach. Die Mitglieder des Stiftungsvorstandes zeichnen kollektiv zu zweien.

Graubünden — Grisons — Grigioni

28. August 1951.
Alters- und Fürsorgekasse für die Angestellten der Engadin Press A.-G., in Samedan. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 2. März 1951 eine Stiftung. Diese bezweckt die Fürsorge für die Angestellten der «Engadin Press A.-G.» gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Invalidität, Tod und anderweitige unverschuldete Notlage. Die Stiftung wird von einem Stiftungsrat verwaltet, der aus drei Mitgliedern besteht. Die Unterschrift führen der Präsident und der Aktuar kollektiv. Präsident ist Heinrich Pulfer, von Rüeggisberg, in Samedan, und Aktuar Giorgio Ganzoni, von und in Celerina/Schlarigna. Domizil bei der «Engadin Press A.-G.».

Aargau — Argovie — Argovia

28. August 1951.
Wohlfahrts- und Arbeitslosenfonds der Firma Karl Strittmatter & Co., Baden, in Baden, Stiftung (SHAB. Nr. 291 vom 12. Dezember 1945, Seite 3096). Mit Zustimmung des Regierungsrates des Kantons Aargau vom 13. August 1951 ist der Sitz dieser Stiftung nach Spreitenbach verlegt worden. Der Name der Stiftung lautet nun: **Wohlfahrts- und Arbeitslosenfonds der Firma Karl Strittmatter & Co. Aktiengesellschaft.** Die Stiftung bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Karl Strittmatter & Co. Aktiengesellschaft», in Spreitenbach. Domizil: Bureau der Firma.

Thurgau — Thurgovie — Thurgovia

24. August 1951.
Personalfürsorgefonds der Weberei Hauptwil A.G., in Hauptwil. Unter diesem Namen wurde durch öffentliche Urkunde vom 27. Juli 1951 eine Stiftung errichtet. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Stifterfirma sowie für Angehörige des Personals durch Ausrichtung von Zuwendungen im Falle von Alter, Invalidität, Krankheit, Tod, Arbeitslosigkeit oder allgemeiner, unverschuldeter Notlage. Die Stiftung kann zugunsten der Destinatäre Versicherungsverträge abschliessen und eventuell billige und gesunde Wohnungen erstellen oder erwerben sowie Beiträge an die Erstellung und den Unterhalt von Eigenheimen durch die Arbeitnehmer leisten. Verwaltungsorgan der Stiftung ist der aus 3 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat. Die Mitglieder werden von der Stifterfirma bezeichnet. Eines der Mitglieder soll dem Kreise der Versicherten angehören. Die Vertretung der Stiftung erfolgt durch den Präsidenten des Stiftungsrates Dr. Viktor Rehsteiner, von und in St. Gallen. Er führt Einzelunterschrift. Domizil: bei der Stifterfirma.

24. August 1951.
Arbeiterfürsorge der R. V. Neher A.G. Kreuzlingen, in Kreuzlingen, Stiftung (SHAB. Nr. 247 vom 21. Oktober 1950, Seite 2692). Alexander Hürzeler ist aus der Verwaltungskommission ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen.

Genf — Genève — Ginevra

27 août 1951.
Fonds de Prévoyance en faveur du personnel de la société Ostersetzer S.A., à Genève. Selon acte authentique dressé le 10 août 1951, il a été constitué, sous cette dénomination, une fondation ayant pour but de venir en aide aux employés de la maison fondatrice qui seraient dans la gêne en cas de vieillesse, d'invalidité, de maladie et d'accident. En cas de décès d'un des membres du personnel, elle peut venir en aide à sa famille. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation composé d'un à trois membres. René Ostersetzer, de et à Genève, est unique membre du conseil de fondation; il signe individuellement. Adresse: 8, rue Bovy-Lysberg, bureaux de la société Ostersetzer S.A.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

Geschäftseröffnungsverbote — Sperrfristen

(Ausverkaufsordnung vom 16. April 1947)

Der Firma **Fritz Wertheimer,** Pelzhaus Modern, Freiestrasse 91, **Basel,** wurde eine Bewilligung zur Durchführung eines Totalausverkaufes erteilt und dem Geschäftsinhaber, Herrn Fritz (Friedrich) Wertheimer-Weil, geb. 1888, von Köniz (Bern), in Anwendung von Art. 16 der bundesrätlichen Ausverkaufsordnung für die Wiedereröffnung eines gleichartigen Geschäftes in der Schweiz oder die Beteiligung an einem solchen eine Sperrfrist bis Ende Februar 1957 auferlegt. (AA. 224)

Basel, den 1. September 1951. **Polizeidepartement Basel-Stadt, Administrativabteilung.**

Der Firma **Martin Vogler, Mels,** wurde wegen Aufgabe der Warengattungen Teppiche und Lederwaren die Durchführung eines Teilausverkaufes bewilligt und gleichzeitig die Wiederaufnahme der aufgegebenen Warengattungen in der Schweiz bis 30. September 1954 verboten. (AA. 226)

St. Gallen, den 29. August 1951.

Polizeidepartement des Kantons St. Gallen,
der Regierungsrat: **M. Eggenberger.**

Tobis-Film-Verleih AG., Zürich

Kraftloserklärung von Aktien

Gestützt auf Art. 9 quater, Ziffer 7, des Bundesratsbeschlusses vom 16. Februar 1945 über die vorläufige Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweiz und Deutschland in seiner Fassung vom 29. April 1947 werden hiermit nach erfolgloser Auskündung im Schweizerischen Handelsamtsblatt Nr. 107 vom 10. Mai 1951 die Titel über **149 Namensaktien, Nrn. 1 bis 100 und 152 bis 200, im Nennwert von Fr. 500, der Tobis-Film-Verleih AG., Zürich,** als kraftlos erklärt. (AA. 225)

Zürich, den 31. August 1951.

Schweizerische Verrechnungsstelle,
Abteilung für die Liquidation deutscher Vermögenswerte,

Eidgenössisches Amt für geistiges Eigentum
Bureau fédéral de la propriété intellectuelle — Ufficio federale della proprietà intellettuale

Marken — Marques — Marche

Eintragungen — Enregistrements — Iscrizioni

Nr. 138885. Hinterlegungsdatum: 30. April 1951, 19 Uhr.
Hille Laboratories, North Lincoln Avenue 6007, **Chicago** (Illinois, USA).
Fabrik- und Handelsmarke.

Kolloidales Gold und kolloidale Goldverbindungen für die Behandlung von Krebskrankheiten, Tuberkulose, Syphilis, Arthritis, Keuchhusten und anderen krampfartigen Zuständen, chronischem Alkoholismus usw.

AUROL

N° 138886. Date de dépôt: 23 juin 1951, 16 h.
Alliance Internationale de Tourisme (A.I.T.), rue Pierre-Fatio 9, **Genève** (Suisse). — Marque de fabrique et de commerce.

Publications touristiques.

Nr. 138887. Hinterlegungsdatum: 28. Juni 1951, 17 Uhr.
U.S.Vitamin Corporation, East 43rd Street 250, **New York** (USA).
Fabrik- und Handelsmarke.

Verschiedene Vitamine und Minerale enthaltende Präparate für medizinische und Nährzwecke sowie zum Korrigieren.

VI-AQUA

Nr. 138888. Hinterlegungsdatum: 28. Juni 1951, 18 Uhr.
Durand & Huguenin AG., Fabrikstrasse 40, **Basel** (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Hilfsmittel für die Textilindustrie.

SURFACTOLINE

N° 138889. Date de dépôt: 14 juillet 1951, 6 h.
Pierre Seitz, Grand-Rue 67bis, **Les Brenets** (Neuchâtel, Suisse).
Marque de fabrique. — Renouvellement avec extension de l'indication des produits de la marque **N° 103392.** — Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 14 juillet 1951.

Machines et outils pour l'horlogerie, en particulier potences à chasser et à river, coffrets de pierres et de coussinets en laiton pour le rhabillage de la montre, emballages spéciaux pour pierres et coussinets d'horlogerie, loupes.

Nr. 138890. Hinterlegungsdatum: 14. Juli 1951, 12 Uhr.
Dr. Alexander Wacker Gesellschaft für elektro-chemische Industrie G.m.b.H., Prinzregentenstrasse 22, **München 22** (Deutschland).
Fabrik- und Handelsmarke.

Reinigungsmittel, Zusätze zu Reinigungsflüssigkeiten, insbesondere Chlorkohlenwasserstoffen.

PERTRINOL

Priorität: Deutschland, 15. März 1951.

Nr. 138891. Hinterlegungsdatum: 14. Juli 1951, 12 Uhr.
E. Gutersohn-Saxer, Dietlikon (Zürich, Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. **74913.** Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 6. Februar 1951 an.

Automobilöl.

Nr. 138892. Hinterlegungsdatum: 19. Juli 1951, 18 Uhr.
Karl Sune Magnus Bergman in Firma Gust. Haglund, Stockholm (Schweden).
Fabrik- und Handelsmarke.

Taschen- und Armbanduhren.

SVEA

N° 138893. Date de dépôt: 16 juillet 1951, 11 h.
Mme B. Bader, avenue William-Favre 34, **Genève** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Produits de beauté, shampooings, lotions capillaires, brillantines, eaux de cologne, eaux de lavande, sels de bains et pour les pieds, produits amaigrissants, huiles solaires et d'entretien pour le corps, talcs, savons.

Nr. 138894. Hinterlegungsdatum: 25. Juli 1951, 8 Uhr.
Amino AG., Fabrikation pharmazeutischer & chemischer Produkte, Neuenhof-Wettingen (Aargau, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Pharmazeutische Spezialität.

Barbityral

Nr. 138895. Hinterlegungsdatum: 25. Juli 1951, 8 Uhr.
Amino AG., Fabrikation pharmazeutischer & chemischer Produkte, Neuenhof-Wettingen (Aargau, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Pharmazeutische Spezialität.

Thio-Barbityral

Nr. 138896. Hinterlegungsdatum: 25. Juli 1951, 19 Uhr.
Treupha AG. für chemisch-pharmazeutische & kosmetische Produkte, Zürcherstrasse 59 A, **Baden** (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Pharmazeutische Produkte.

Heptadol

N° 138897. Date de dépôt: 8 août 1951, 17 h.
Jean Mühlematter, Cortaillod (Suisse). — Marque de production et de commerce.

Vin rouge de Cortaillod (Neuchâtel).

VIN DU DIABLE

N° 138898. Date de dépôt: 8 août 1951, 17 h.
Jean Mühlematter, Cortaillod (Suisse).
Marque de production et de commerce.

Vin blanc de Neuchâtel.

REINE BERTHE

Nr. 138899. Hinterlegungsdatum: 7. August 1951, 12 Uhr.
Karr-Dental AG., Nüschelerstrasse 30, **Zürich** (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Zahnärztliche Instrumente aller Art, insbesondere Zahnbohrer, Nervkanalinstrumente und zahnärztliche Artikel aller Art.

Nr. 138900. Hinterlegungsdatum: 9. August 1951, 9 Uhr.
«NOVAG» Aktiengesellschaft, Bühlstrasse 39, **Zürich 3** (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Aus Frischeiern hergestellte Erzeugnisse, nämlich kosmetische Präparate, insbesondere Haut- und Haarpflegemittel.

OVOLAN

Nr. 138901. Hinterlegungsdatum: 9. August 1951, 19 Uhr.
Gisela Büsser, Triemlistrasse 15, **Zürich** 9 (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Pharmazeutische und kosmetische Produkte, Heilmittel, Salbenöle, Balsam, Sirup, Hühneraugencreme, Seife, Cremen.

Nr. 138902. Hinterlegungsdatum: 15. August 1951, 17 Uhr.
Berta Aeschbach, Wiesenstrasse 10, **Zürich 8** (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Textilerzeugnisse, Auffrischungsmittel für Textilien, Wasch-, Putz- und Reinigungsmittel.

N° 138903. Date de dépôt: 17 août 1951, 17 h.
Fritz Wolf, rue Jaquet-Droz 12 a, **La Chaux-de-Fonds** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Pièces d'horlogerie en tous genres et leurs parties.

AUBAINE

N° 138904. Date de dépôt: 17 août 1951, 17 h.
Fritz Wolf, rue Jaquet-Droz 12 a, **La Chaux-de-Fonds** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Pièces d'horlogerie en tous genres et leurs parties.

MAIL

N° 138905. Date de dépôt: 17 août 1951, 17 h.
Fritz Wolf, rue Jaquet-Droz 12 a, **La Chaux-de-Fonds** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Pièces d'horlogerie en tous genres et leurs parties.

TRIGONE

Nr. 138906. Hinterlegungsdatum: 17. August 1951, 18 Uhr.
Kaffee-Hag AG. Feldmeilen, in **Feldmeilen** (Zürich, Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung mit eingeschränkter Warenangabe der Marke Nr. **75716**. Firma geändert. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 17. August 1951 an.

Genuss- und Nahrungsmittel, nämlich koffeinfreier Kaffee und Kaffeesurrogate.

„Coffeinfrei und Hag, darauf kommt es an".

Nr. 138907. Hinterlegungsdatum: 17. August 1951, 18 Uhr.
Kaffee-Hag AG. Feldmeilen, in **Feldmeilen** (Zürich, Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung mit eingeschränkter Warenangabe der Marke Nr. **75754**. Firma geändert. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 17. August 1951 an.

Koffeinfreier Kaffee, Kaffeesurrogate, Kakao, Schokolade, Malzpräparate, Konfiserieprodukte, Getränke.

„L'ami du coeur"

N° 138908. Date de dépôt: 18 août 1951, 20 h.
Fabrique des Lactas et Parc avicole Gland P. Langer, Gland (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce. — Renouvellement de la marque N° **78732**. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 18 août 1951.

Produits alimentaires en tous genres et articles fourragers pour l'alimentation du bétail.

Nr. 138909. Hinterlegungsdatum: 5. Juni 1951, 17 Uhr.
Fabrique de Crayons Koh-I-Noor L. & C. Hardtmuth (Sté à Resp. Limitée), rue du Hanovre 6, **Paris** (Frankreich). — Fabrik- und Handelsmarke.

Blei-, Kopier- und Farbstifte, Blei-, Kopier- und Farbstift-Einlagen für mechanische Halter (auch Taschenstifte), Bestecke oder Etuis mit solchen Stiften oder Haltern; Federhalter (auch Taschenfederhalter), Federkästen; Schreib-, Zeichen- und Signierkreiden, Kreidehalter, Radiergummi, Gummibänder, -ringe und -tabletten, Bimsstein, Graphit und Reisskohle, Briefbeschwerer, Etikettenbefeuchter, Falzbeine, Pultschoner zum Ablegen von Federhaltern und andern Schreib- und Zeichenwerkzeugen, Federwischer, Kopierschalen, Tintenfässer und Tintenlöscher, Dekorationsteller, Tuschen, Farben und Farbenkästen, auch Stempelfarben, Farbenschalen und -näpfe, Gold- und Silbermuscheln, Lineale und Maßstäbe, Notizbücher, -blocks und -tafeln, Skizzenbücher; Paletten, Pinsel und Wischer, Radiermesser, Reisszeuge, Reißschienen, Zeichenwinkel und Heftzwecken. Mechanische Bleistifte, Füllfederhalter, Bleistifthalter, Tinten, Bureauartikel, -geräte und -materialien, Schreib-, Zeichen- und Malartikel, Papierwaren.

KOH-I-NOOR

Nr. 138910. Hinterlegungsdatum: 5. Juni 1951, 17 Uhr.
Fabrique de Crayons Koh-I-Noor L. & C. Hardtmuth (Sté à Resp. Limitée), rue du Hanovre 6, **Paris** (Frankreich). — Fabrik- und Handelsmarke.

Blei-, Kopier- und Farbstifte, Blei-, Kopier- und Farbstift-Einlagen für mechanische Halter (auch Taschenstifte), Bestecke oder Etuis mit solchen Stiften oder Haltern; Federhalter (auch Taschenfederhalter), Federkästen; Schreib-, Zeichen- und Signierkreiden, Kreidehalter, Radiergummi, Gummibänder, -ringe und -tabletten, Bimsstein, Graphit und Reisskohle, Briefbeschwerer, Etikettenbefeuchter, Falzbeine, Pultschoner zum Ablegen von Federhaltern und andern Schreib- und Zeichenwerkzeugen, Federwischer, Kopierschalen, Tintenfässer und Tintenlöscher, Dekorationsteller, Tuschen, Farben und Farbenkästen, auch Stempelfarben, Farbenschalen und -näpfe, Gold- und Silbermuscheln, Lineale und Maßstäbe, Notizbücher, -blocks und -tafeln, Skizzenbücher; Paletten, Pinsel und Wischer, Radiermesser, Reisszeuge, Reißschienen, Zeichenwinkel und Heftzwecken. Mechanische Bleistifte, Füllfederhalter, Bleistifthalter, Tinten, Bureauartikel, -geräte und -materialien, Schreib-, Zeichen- und Malartikel, Papierwaren.

MEPHISTO

Nr. 138911. Hinterlegungsdatum: 5. Juni 1951, 17 Uhr.
Fabrique de Crayons Koh-I-Noor L. & C. Hardtmuth (Sté à Resp. Limitée), rue du Hanovre 6, **Paris** (Frankreich). — Fabrik- und Handelsmarke.

Blei-, Kopier- und Farbstifte, Blei-, Kopier- und Farbstift-Einlagen für mechanische Halter (auch Taschenstifte), Bestecke oder Etuis mit solchen Stiften oder Haltern; Federhalter (auch Taschenfederhalter), Federkästen; Schreib-, Zeichen- und Signierkreiden, Kreidehalter, Radiergummi, Gummibänder, -ringe und -tabletten, Bimsstein, Graphit und Reisskohle, Briefbeschwerer, Etikettenbefeuchter, Falzbeine, Pultschoner zum Ablegen von Federhaltern und andern Schreib- und Zeichenwerkzeugen, Federwischer, Kopierschalen, Tintenfässer und Tintenlöscher, Dekorationsteller, Tuschen, Farben und Farbenkästen, auch Stempelfarben, Farbenschalen und -näpfe, Gold- und Silbermuscheln, Lineale und Maßstäbe, Notizbücher, -blocks und -tafeln, Skizzenbücher; Paletten, Pinsel und Wischer, Radiermesser, Reisszeuge, Reißschienen, Zeichenwinkel und Heftzwecken. Mechanische Bleistifte, Füllfederhalter, Bleistifthalter, Tinten, Bureauartikel, -geräte und -materialien, Schreib-, Zeichen- und Malartikel, Papierwaren.

ELEPHANT

Nr. 138912. Hinterlegungsdatum: 5. Juni 1951, 17 Uhr.
Fabrique de Crayons Koh-I-Noor L. & C. Hardtmuth (Sté à Resp. Limitée), rue du Hanovre 6, **Paris** (Frankreich). — Fabrik- und Handelsmarke.

Blei-, Kopier- und Farbstifte, Blei-, Kopier- und Farbstift-Einlagen für mechanische Halter (auch Taschenstifte), Bestecke oder Etuis mit solchen Stiften oder Haltern; Federhalter (auch Taschenfederhalter), Federkästen; Schreib-, Zeichen- und Signierkreiden, Kreidehalter, Radiergummi, Gummibänder, -ringe und -tabletten, Bimsstein, Graphit und Reisskohle, Briefbeschwerer, Etikettenbefeuchter, Falzbeine, Pultschoner zum Ablegen von Federhaltern und andern Schreib- und Zeichenwerkzeugen, Federwischer, Kopierschalen, Tintenfässer und Tintenlöscher, Dekorationstellcr,Tuschen, Farben und Farbenkästen, auch Stempelfarben, Farbenschalen und -näpfe, Gold- und Silbermuscheln, Lineale und Maßstäbe, Notizbücher, -blocks und -tafeln, Skizzenbücher; Paletten, Pinsel und Wischer, Radiermesser, Reisszeuge, Reißschienen, Zeichenwinkel und Heftzweckcn. Mechanische Bleistifte, Füllfederhalter, Bleistifthalter, Tinten, Bureauartikel, -geräte und -materialien, Schreib-, Zeichen- und Malartikel, Papierwaren.

HARDTMUTH

Nr. 138913. Hinterlegungsdatum: 5. Juni 1951, 17 Uhr.
Fabrique de Crayons Koh-I-Noor L. & C. Hardtmuth (Sté à Resp. Limitée), rue du Hanovre 6, **Paris** (Frankreich). — Fabrik- und Handelsmarke.

Blei-, Kopier- und Farbstifte, Blei-, Kopier- und Farbstift-Einlagen für mechanische Halter (auch Taschenstifte), Bestecke oder Etuis mit solchen Stiften oder Haltern; Federhalter (auch Taschenfederhalter), Federkästen; Schreib-, Zeichen- und Signierkreiden, Kreidehalter, Radiergummi, Gummibänder, -ringe und -tabletten, Bimsstein, Graphit und Reisskohle, Briefbeschwerer, Etikettenbefeuchter, Falzbeine, Pultschoner zum Ablegen von Federhaltern und andern Schreib- und Zeichenwerkzeugen, Federwischer, Kopierschalen, Tintenfässer und Tintenlöscher, Dekorationstellcr,Tuschen, Farben und Farbenkästen, auch Stempelfarben, Farbenschalen und -näpfe, Gold- und Silbermuscheln, Lineale und Maßstäbe, Notizbücher, -blocks und -tafeln, Skizzenbücher; Paletten, Pinsel und Wischer, Radiermesser, Reisszeuge, Reißschienen, Zeichenwinkel und Heftzwecken. Mechanische Bleistifte, Füllfederhalter, Bleistifthalter, Tinten, Bureauartikel, -geräte und -materialien, Schreib-, Zeichen- und Malartikel, Papierwaren.

N° 138914. Date de dépôt: 6 juin 1951, 17 h.
Société d'Etudes et de Réalisations Industrielles et techniques PROTECNIC S A., rue du Mont-Blanc 20, **Genève** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Eléments et dispositifs de signalisation, de balisage, de marquage des rues et routes, éléments de revêtement en matière plastique injectée armée ou non.

PROTECNIC

N° 138915. Date de dépôt: 13 juillet 1951, 9 h.
R. Bovay et R. Jaquier, Clos Chanrion, **Malley** (Lausanne, Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Produit anti-gel.

N° 138916. Data del deposito: 17 luglio 1951, ore 10.
Adolfo Ravelli, via Codeborgo, **Bellinzona** (Svizzera).
Marca di fabbrica e di commercio.

Caffè tostato.

Nr. 138917. Hinterlegungsdatum: 20. Juli 1951, 17 Uhr.
Prof. Dr. Georg Schmid, Seftigenstrasse 202, **Wabern** (Bern, Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Tierärztliche Medikamente.

VIBRIOGREEN

Nr. 138918. Hinterlegungsdatum: 19. Juli 1951, 19 Uhr.
Coates & Cooper Limited, Pyramid Works, Old Farm Road, **West Drayton** (Middlesex, Grossbritannien). — Fabrik- und Handelsmarke.

Pharmazeutische Präparate.

GYNOMIN

Nr. 138919. Hinterlegungsdatum: 7. August 1951, 12 Uhr.
P. Harder, Konstanzerstrasse 72, **Wil** (St. Gallen, Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Furnierte und unfurnierte Kunststoffplatten und deren Halbfabrikate, insbesondere zur Verwendung in der Bau- und Möbelbranche. Furnierte und unfurnierte Kunstholzplatten und deren Halbfabrikate, insbesondere zur Verwendung in der Bau- und Möbelbranche.

CURVI-BOARD

Uebertragungen — Transmissions

Marken Nrn. 91118 und 94331. — Peter Schou Ostbye, Voksenkollen bei **Oslo** (Norwegen). — Uebertragung an **Spiltkeinfabrikken Laila Schou Nilsen & Co.,** Storgaten 38, **Oslo** (Norwegen). — Eingetragen am 27. August 1951.

Marke Nr. 124628. — Mechanised Horticultural Implements Limited, **London** (Grossbritannien). — Uebertragung an **Barford (Agricultural) Limited,** Invicta Works, **Grantham** (Lincolnshire, Grossbritannien). — Eingetragen am 25. August 1951.

Einschränkung der Warenangabe — Limitation de l'indication des produits

Marke Nr. 137901. — C. H. Johnson & Sons Limited, Manchester (Grossbritannien). — Die Warenangabe dieser Marke wurde eingeschränkt und lautet wie folgt: **Reinigungsmittel zum Reinigen und Entfernen von Belägen von Metalloberflächen.** — Eingetragen am 27. August 1951.

Löschungen — Radiations

Marke Nr. 132248. — **G. Streuli & Co., Uznach** (St. Gallen, Schweiz). — Gelöscht am 27. August 1951 auf Ansuchen der Hinterlegerin.

Marque N° 135452. — **Wiillam Macdonald & Sons (Biscuits) Limited, Glasgow** (Ecosse, Grande-Bretagne). — Radiée le 27 août 1951 à la demande de la déposante.

Marque N° 137560. — **Fabrique d'Horlogerie Chs. Tissot et fils S.A., Le Locle** (Suisse). — Radiée le 27 août 1951 à la demande de la déposante.

Mitteilungen – Communications – Comunicazioni

Uebersetzung

Abkommen

zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Rumänischen Volksrepublik betreffend den Warenaustausch und den Zahlungsverkehr

(Abgeschlossen in Bukarest am 3. August 1951)

Vom Wunsche beseelt, zwischen den beiden Ländern den Warenaustausch zu erleichtern und den Zahlungsverkehr zu regeln, haben die Regierungen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Rumänischen Volksrepublik folgendes Abkommen abgeschlossen:

I. Warenaustausch

Artikel 1. Die beiden Regierungen bemühen sich, den Warenaustausch zwischen den beiden Ländern zu festigen und zu entwickeln.

Sie erstellen Kontingentslisten, die als Programm für die gegenseitigen Warenlieferungen dienen, und treffen die geeigneten Massnahmen zur Durchführung dieses Programms.

Im Rahmen der Kontingente, die in den gemäss dem vorstehenden Absatz erstellten Listen erwähnt sind, erteilen die zuständigen Behörden der beiden Länder Ein- und Ausfuhrbewilligungen oder Kontingentsbescheinigungen unter Vorbehalt der in der Schweiz und in der Rumänischen Volksrepublik geltenden allgemeinen Bestimmungen.

II. Zahlungsverkehr

Artikel 2. Die in diesem Abkommen vorgesehene Regelung findet Anwendung auf die gegenseitigen Zahlungen bezüglich:

a) der Waren mit Ursprung aus einem der vertragschliessenden Länder, die in das andere Land eingeführt worden sind oder eingeführt werden;
b) des schweizerisch-rumänischen Veredlungs- und Reparaturverkehrs, einschliesslich der Lohnkosten;
c) der Nebenkosten im gegenseitigen Warenverkehr (Transportkosten, Zollspesen und Zölle, Lagerkosten, Montagekosten, Zahlungen, herrührend aus der Versicherung von Warenlieferungen usw.);
d) der Kommissionen, Maklerlöhne, Propaganda-, Vertreter- und Publikationsspesen usw.;
e) der Dienstleistungen (Honorare, Gehälter, Löhne, Entschädigungen für Künstler und Sportsleute, auf Dienst- oder Anstellungsverträgen beruhende Pensionen usw.);
f) der schweizerischen oder rumänischen Leistungen auf dem Gebiete des geistigen und gewerblichen Eigentums (Lizenzgebühren, Patentverkaufserlöse, Entgelte aus der Verwertung von Markenrechten, Autorenhonorare, Verlagsrechte und Filmlizenzen usw.);
g) der Nebenkosten und Gewinne im Transithandel, der durch schweizerische oder rumänische Firmen ausgeübt wird;
h) der Steuern, Bussen und Gerichtskosten, Taxen usw.;
i) der Abrechnungen zwischen den Eisenbahnen und den Post-, Telegraphen- und Telephonverwaltungen der beiden Länder;
k) der Miete von Eisenbahnwagen und anderen Transportmitteln;
l) der Kosten für Fluss- und Seetransporte durch schweizerische oder rumänische Schiffe sowie aller Kosten und Leistungen in den Häfen;
m) der Lufttransporte;
n) der Unterhalts-, Alimenten- und Unterstützungsbeiträge;
o) der Geschäfts- und Vergnügungsreisekosten, Kur-, Schul-, Erziehungs- und Studienkosten;
p) des Versicherungs- und Rückversicherungsverkehrs;
q) der Sozialversicherungen (Prämien, Renten, Entschädigungen);
r) der Zinsen und Kursdifferenzen bezüglich der in diesem Artikel aufgezählten Geschäfte;

und jeder anderen Zahlung, die die zuständigen Behörden beider Länder im gegenseitigen Einverständnis zulassen.

Artikel. 3. Der Gegenwert von direkt oder durch Vermittlung eines in einem Drittland domizilierten Zwischenhändlers in die Schweiz eingeführten oder einzuführenden Waren rumänischen Ursprungs und von rumänischen Leistungen anderer im vorstehenden Artikel erwähnter Art ist bei der Schweizerischen Nationalbank in Schweizer Franken einzuzahlen.

Der Gegenwert von in Rumänien eingeführten oder einzuführenden Waren schweizerischen Ursprungs und von schweizerischen Leistungen anderer, im vorstehenden Artikel erwähnter Art ist durch Kauf von Schweizer Franken bei der Bank der Rumänischen Volksrepublik, Staatsbank, zu begleichen.

Artikel 4. Die Umrechnung der Schweizer Franken in Lei und umgekehrt erfolgt zum Tageskurs der Bank der Rumänischen Volksrepublik, Staatsbank.

Die Bank der Rumänischen Volksrepublik, Staatsbank, wird der Schweizerischen Nationalbank telegraphisch eine allfällige Aenderung des von ihr angewendeten Schweizer-Franken-Kurses bekanntgeben.

Der Betrag der auf eine andere Währung als Schweizer Franken oder Lei lautenden Schulden wird zum Tageskurs in die Währung des Landes des Schuldners umgerechnet.

Artikel 5. Die Schweizerische Nationalbank eröffnet der Bank der Rumänischen Volksrepublik, Staatsbank, ein zinsloses Schweizer-Franken-Konto, das mit «Vertragskonto» bezeichnet wird. Die gemäss Artikel 3 bei der Schweizerischen Nationalbank einbezahlten Beträge werden diesem Konto gutgeschrieben.

Artikel 6. Die Schweizerische Nationalbank und die Bank der Rumänischen Volksrepublik, Staatsbank, stellen sich laufend die Zahlungsaufträge gemäss den erfolgten Einzahlungen zu. Diese Zahlungsaufträge sind in Schweizer Franken auszustellen.

Die Bank der Rumänischen Volksrepublik, Staatsbank, führt die von der Schweizerischen Nationalbank erhaltenen Zahlungsaufträge bei Erhalt aus. Die Schweizerische Nationalbank führt ihrerseits die von der Bank der Rumänischen Volksrepublik, Staatsbank, erhaltenen Zahlungsaufträge im Rahmen der auf dem «Vertragskonto» vorhandenen Mittel und in der chronologischen Reihenfolge ihrer Ausstellung aus.

Artikel 7. Wenn die auf dem «Vertragskonto» der Bank der Rumänischen Volksrepublik, Staatsbank, vorhandenen Mittel zur Ausführung der in Artikel 2 erwähnten Zahlungen nicht ausreichen, speist das erwähnte Institut dieses Konto mit anderen als den in Artikel 3 erwähnten Beträgen.

Die Bank der Rumänischen Volksrepublik, Staatsbank, ist berechtigt, die gemäss vorstehendem Absatz auf das «Vertragskonto» überwiesenen Schweizer-Franken-Beträge zurückzuverlangen, wenn die auf diesem Konto vorhandenen Mittel und der Stand der Zahlungen für fällige Verbindlichkeiten es gestatten.

Artikel 8. Sofern zwischen den Parteien keine anders lautende Ahmachung getroffen wird, ist der schweizerische oder rumänische Schuldner von seiner Schuld gegenüber seinem Gläubiger befreit entweder durch die Zahlung derselben bei der zentralen Bank seines Landes zwecks Transferierung im Wege dieses Abkommens, wenn die Verpflichtung auf die Währung des Landes des Schuldners lautet, oder nachdem der Gläubiger den vollen Betrag seiner Forderung erhalten hat, wenn dieselbe auf die Währung des Landes des Gläubigers oder auf eine dritte Währung lautet.

Artikel 9. Die Schweizerische Verrechnungsstelle und die Bank der Rumänischen Volksrepublik, Staatsbank, regeln in beidseitigem Einverständnis die Fragen der technischen Durchführung des Zahlungsverkehrs zwischen den beiden Ländern.

III. Allgemeine Bestimmungen

Artikel 10. Eine gemischte Regierungskommission wird eingesetzt. Sie tritt auf Verlangen einer der beiden Regierungen zusammen. Sie sorgt für die reibungslose Abwicklung dieses Abkommens.

Artikel 11. Dieses Abkommen erstreckt sich auf das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses durch einen Zollunionsvertrag mit der Schweizerischen Eidgenossenschaft verbunden ist.

Artikel 12. Arreste auf Vermögenswerte der Schweizerischen Eidgenossenschaft in der Rumänischen Volksrepublik und der Rumänischen Volksrepublik in der Schweizerischen Eidgenossenschaft können nur für privatrechtliche Forderungen bewilligt werden, die zu demjenigen Land, in welchem diese Vermögenswerte liegen, in engerer Beziehung stehen.

Eine solche engere Beziehung besteht namentlich bei Forderungen, die dem Recht des betreffenden Landes unterstehen oder dort ihren Erfüllungsort haben, oder im Zusammenhang mit einem Rechtsverhältnis stehen, das dort begründet wurde oder dort abzuwickeln ist, oder für die dort ein Gerichtsstand vereinbart worden ist.

Bei Geltendmachung von Forderungen gegen juristische Personen des einen Landes, namentlich gegen dessen staatliche Unternehmen, Nationalunternehmen oder Monopolgesellschaften, unterliegen nur deren eigene, im andern Land gelegenen Vermögenswerte Arresten, nicht aber diejenigen des betreffenden Staates oder seiner Notenbank oder einer dritten juristischen Person.

Artikel 13. Dieses Abkommen ersetzt das Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Rumänien betreffend den Warenaustausch und den Zahlungstransfer, abgeschlossen in Bern am 29. Juni 1946.

Artikel 14. Dieses Abkommen wird den beiden Regierungen zur Genehmigung unterbreitet. Es wird durch Notenwechsel in Kraft gesetzt.

Es ist bis 31. Juli 1952 gültig. Wenn keine der vertragschliessenden Parteien der anderen spätestens drei Monate vor diesem Tage schriftlich die Absicht, auf dieses Abkommen zu verzichten, bekanntgibt, bleibt es in Kraft, bis es von der einen oder anderen Partei unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt wird.

Im Falle der Aufhebung bleibt dieses Abkommen auf die Liquidation der unter seine Bestimmungen fallenden Forderungen anwendbar. Die Regierungen der beiden Länder werden im gegenseitigen Einvernehmen die geeigneten Massnahmen treffen, um diese Liquidation sicherzustellen.

Ausgefertigt in Bukarest, in zwei Exemplaren, am 3. August 1951.

Im Namen der Schweizerischen Regierung	Im Namen der Regierung der Rumänischen Volksrepublik:
(gez.) **Troendle**	(gez.) **Radulescu**

Uebersetzung

Abkommen

zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Rumänischen Volksrepublik betreffend die Entschädigung der schweizerischen Interessen in der Rumänischen Volksrepublik

(Abgeschlossen in Bukarest am 3. August 1951)

Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Regierung der Rumänischen Volksrepublik, vom Wunsche geleitet, die Entschädigung derjenigen schweizerischen Interessen in der Rumänischen Volksrepublik endgültig zu regeln, die durch eine rumänische Verstaatlichungs- oder Expropriationsmassnahme oder durch eine andere im Zusammenhang mit den strukturellen Wandlungen der rumänischen Volkswirtschaft stehende Massnahme betroffen worden sind,

haben folgende Bestimmungen vereinbart:

Artikel 1. Die Rumänische Regierung zahlt an die Schweizerische Regierung die Summe von zweiundvierzig Millionen fünfhunderttausend Schweizer Franken

1. als globale und pauschale Entschädigung für:
   a) alle schweizerischen Vermögenswerte, Rechte und Interessen, die durch eine rumänische Verstaatlichungs- oder Expropriationsmassnahme oder durch eine andere im Zusammenhang mit den strukturellen Wandlungen der rumänischen Volkswirtschaft stehende Massnahme betroffen worden sind;
   b) die nicht in Wertpapieren verkörperten schweizerischen Kapitalforderungen gegenüber Unternehmungen in der Rumänischen Volksrepublik, die durch eine Massnahme gemäss lit. a, oben, betroffen worden sind, sowie schweizerische Hypothekarforderungen, sofern das Grundpfandobjekt Gegenstand einer solchen Massnahme bildete;
   c) die in schweizerischem Eigentum stehenden Aktien von rumänischen Banken in Liquidation;

2. als pauschale Abgeltung für die in schweizerischem Eigentum stehenden Obligationen der rumänischen äusseren und inneren öffentlichen Anleihen und für andere in schweizerischem Eigentum stehende rumänische festverzinsliche Wertpapiere.

Die seit dem Zeitpunkt der rumänischen Massnahme aufgelaufenen Zinsen der unter lit. b, oben, erwähnten schweizerischen Forderungen sind in der Globalentschädigung inbegriffen.

Anderseits werden die schweizerischen kommerziellen und finanziellen Forderungen gegen Unternehmen in der Rumänischen Volksrepublik, die durch eine in Ziffer 1, lit. a, oben, bezeichnete Massnahme betroffen und vor dem Datum der rumänischen Massnahme fällig geworden sind — die finanziellen Forderungen, soweit sie nicht Kapitalforderungen darstellen —, über das Liquidationsprotokoll geregelt, das einen integrierenden Bestandteil des am gleichen Tage unterzeichneten Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Rumänischen Volksrepublik betreffend den Warenaustausch und den Zahlungsverkehr bildet.

Im weitern zahlt die Rumänische Regierung der Schweizerischen Regierung die Summe von fünfzig Millionen Lei als globale und pauschale Entschädigung für die Ansprüche, welche die Schweizerische Regierung wegen der in Rumänien in den Jahren 1944 und 1945 verschwundenen schweizerischen Waren geltend gemacht hat.

Artikel 2. Die in Artikel 1 festgesetzte Summe von zweiundvierzig Millionen fünfhunderttausend Schweizer Franken wird durch die Bank der Rumänischen Volksrepuhlik, Staatsbank, in folgender Weise beglichen:

1. fünfundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Schweizer Franken werden innert dreissig Tagen nach Inkrafttreten des Abkommens bezahlt;
2. siebzehn Millionen Schweizer Franken werden in sechzehn Semesterraten von je einer Million zweiundsechszigtausendfünfhundert Schweizer Franken ab 1. Juli 1952 bezahlt.

Die Zahlung der in Artikel 1 festgesetzten Summe von fünfzig Millionen Lei erfolgt gemäss der von den beiden Regierungen vereinbarten Regelung.

Artikel 3. Nach vollständiger Bezahlung der Globalentschädigung betrachtet die Schweizerische Regierung alle in Artikel 1 umschriebenen Ansprüche als endgültig abgefunden. Diese Regelung hat für die Rumänische Regierung gegenüber den schweizerischen Interessen befreiende Wirkung.

Die Schweizerische Regierung übergibt der Rumänischen Regierung so früh wie möglich nach vollständiger Bezahlung der Globalentschädigung die Wertpapiere und anderen Rechtstitel, die Gegenstand der Entschädigung bildeten.

Ihrerseits betrachtet die Rumänische Regierung nach vollständiger Bezahlung der Globalentschädigung alle vor der Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens entstandenen Ansprüche des rumänischen Staates gegenüber den gemäss Artikel 1 entschädigten schweizerischen Interessenten als endgültig abgefunden.

Von der Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens an können sowohl die schweizerischen Interessenten als auch die Rumänische Regierung ihre Ansprüche in keiner Weise mehr geltend machen.

Artikel 4. Die ehemaligen schweizerischen Eigentümer von Unternehmungen oder Grundstücken, die in der Rumänischen Volksrepublik Gegenstand einer in Artikel 1, Ziffer 1, lit. a, erwähnten Massnahme bildeten, sind von allen vor dieser Massnahme eingegangenen Verpflichtungen befreit, die auf diesen Unternehmungen oder Liegenschaften lasten und in den Geschäftsbüchern oder offiziellen Registern eingetragen sind.

Artikel 5. Die in Artikel 1 festgesetzte Globalentschädigung wird entsprechend dem von der Schweizerischen Regierung aufgestellten Verteilungsplan ausgerichtet, ohne dass dadurch gegenüber den schweizerischen Interessenten eine Haftung der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder der Rumänischen Volksrepublik begründet würde.

Artikel 6. Als schweizerisch gelten diejenigen in Artikel 1 umschriehenen Ansprüche, die natürlichen Personen schweizerischer Staatsangehörigkeit ohne Rücksicht auf ihren Wohnsitz und juristischen Personen oder Handelsgesellschaften mit überwiegend schweizerischem Interesse zustehen.

Die schweizerische Staatsangehörigkeit der natürlichen Personen oder der schweizerische Charakter der juristischen Personen und Handelsgesellschaften muss sowohl im Zeitpunkt der rumänischen Massnahme, durch welche deren Vermögenswerte, Rechte und Interessen betroffen worden sind, als auch am Tage der Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens bestanden haben.

Artikel 7. Um der Schweizerischen Regierung die Verteilung der Globalentschädigung zu erleichtern, liefert die Rumänische Regierung auf Ersuchen der Schweizerischen Regierung ihr im Rahmen des Möglichen alle zur Prüfung der Begehren der schweizerischen Interessenten notwendigen Informationen und Unterlagen. Nötigenfalls ordnet die Rumänische Regierung Zeugeneinvernahmen gemäss der rumänischen Gesetzgebung an.

Im Falle, dass die schweizerischen Interessenten in einem Drittstaat gegenüber dem rumänischen Staat, den rumänischen Institutionen oder den rumänischen natürlichen oder juristischen Personen Ansprüche, Interessen und Forderungen geltend machen, die durch das vorliegende Abkommen abgegolten sind, wird die Schweizerische Regierung auf Ersuchen der Rumänischen Regierung ihr im Rahmen des Möglichen alle nötigen Informationen und Unterlagen liefern.

Artikel 8. Die schweizerischen Ansprüche, die aus gesetzlichen oder anderen rumänischen Massnahmen nach der Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens entstehen, werden durch seine Bestimmungen nicht geregelt.

Artikel 9. Das vorliegende Abkommen erstreckt sich auf das Fürstentum Liechtenstein gestützt auf den Zoll-Unionsvertrag zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein vom 29. März 1923.

Artikel 10. Das vorliegende Abkommen wird den beiden Regierungen zur Genehmigung unterbreitet.

Es wird durch Notenaustausch in Kraft gesetzt.

Ausgefertigt in Bukarest, in zwei Exemplaren, am 3. August 1951.

Im Namen der Schweizerischen Regierung:	Im Namen der Regierung der Rumänischen Volksrepublik:
(gez.) **Troendle.**	(gez.) **Radulescu.**

Uebersetzung

Liquidationsprotokoll

Zur Regelung der beidseitigen rückständigen Forderungen haben die Regierungen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Rumänischen Volksrepublik folgendes vereinbart:

Artikel 1. Gegenstand einer Regelung entsprechend den Bestimmungen des vorliegenden Protokolls bilden die vor dem 15. August 1951 fällig gewordenen und dem Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Rumänien betreffend den Warenaustausch und Zahlungsverkehr — abgeschlossen in Bern am 29. Juni 1946 — unterstehenden Forderungen.

Folgende Listen von Forderungen werden aufgestellt und dem vorliegenden Protokoll beigefügt:

Liste A,	schweizerische Forderungen gegenüber nationalisierten rumänischen Unternehmungen,
Liste B und B 1,	schweizerische Forderungen gegenüber privaten Schuldnern in der Rumänischen Volksrepublik,
Liste C,	gegenseitige Forderungen der Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften beider Länder,
Liste D und D 1,	schweizerische Forderungen gegenüber rumänischen Staatsunternehmungen,
Liste E,	Guthaben schweizerischer Rückwanderer,
Liste F,	rumänische Forderungen gegenüber Schuldnern in der Schweiz,
Liste G,	rumänische Guthaben bei schweizerischen Banken.

Mit Ausnahme der bereits erstellten Liste C sollen diese Listen vor dem 30. November 1951 aufgestellt werden.

Artikel 2. 1. Bei Inkrafttreten dieses Protokolls wird die Schweizerische Nationalbank die folgenden Konten der Bank der Rumänischen Volksrepublik, Staatsbank, abschliessen:

a) Transfer-Unterkonto für die kommerziellen Zahlungen, gemäss Artikel 1 des Liquidationsprotokolls vom 29. Juni 1946;
b) Transfer-Unterkonto für die finanziellen und Versicherungs-Zahlungen, gemäss Artikel 2 des Liquidationsprotokolls vom 29. Juni 1946;
c) Unterkonto A und
d) Unterkonto B, gemäss Artikel 5, Ziffer 1, des Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Rumänien betreffend den Warenaustausch und Zahlungsverkehr, abgeschlossen in Bern am 29. Juni 1946,

und wird deren Saldi auf das «Vertrags-Konto» gemäss Artikel 5 des heute unterzeichneten Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Rumänischen Volksrepublik betreffend den Warenaustausch und Zahlungsverkehr übertragen.

Die Bank der Rumänischen Volksrepublik, Staatsbank, wird die in Gold umgewandelten Beträge der unter Ziffer 1, lit. a und b, erwähnten Konten gestützt auf die bei der Konvertierung getroffenen Abmachungen zurückerstatten.

2. Nach Durchführung der unter vorstehender Ziffer erwähnten Operationen wird die Bank der Rumänischen Volksrepublik, Staatsbank, aus ihren eigenen Mitteln auf das erwähnte «Vertrags-Konto» denjenigen Betrag überweisen, der gegebenenfalls notwendig ist, um die gemäss Ziffer 1 auf dieses Konto übertragenen Beträge auf fünf Millionen Schweizerfranken zu ergänzen.

Anderseits wird das gemäss dem Zusatzprotokoll vom 4. März 1947 zum Vertraulichen Liquidationsprotokoll vom 29. Juni 1946 errichtete Golddepot an die Bank der Rumänischen Volksrepublik, Staatsbank, zurückerstattet.

3. Nach Durchführung der in Ziffer 1 und 2 erwähnten Operationen wird die Bank der Rumänischen Volksrepublik, Staatsbank, der Schweizerischen Nationalbank zugunsten der Schweizerischen Regierung einen Zahlungsauftrag auf Schweizer Franken fünf Millionen übergeben, der zu Lasten des «Vertrags-Kontos» geht.

Artikel 3. 1. Die Abgeltung der in Schweizer Franken ausgedrückten schweizerischen Forderungen gegenüber rumänischen Schuldnern wird zu dem in der Rumänischen Volksrepublik am Tage der Begleichung gültigen Schweizer-Franken-Kurs durchgeführt.

2. Unter Vorbehalt der Bestimmungen von Artikel 6 wird die Abgeltung der vor dem 4. November 1946 fälligen und noch nicht transferierten schweizerischen Lei-Forderungen in der Weise vorgenommen, dass der schweizerische Gläubiger denjenigen Schweizer-Franken-Betrag erhält, der sich bei der Kursumrechnung der geschuldeten Lei dann ergibt, wenn der offizielle Kurs um die 90prozentige Prämie und den eventuellen in Rumänien am Tage der Einreichung des Transfergesuches gültigen Zuschlag erhöht wird. Wenn das Transfergesuch nach dem 3. November 1946 eingereicht worden ist, erfolgt die Abgeltung zu den oben erwähnten, am 4. November 1946 in Rumänien geltenden Kursbedingungen.

Die Abgeltung der während der Zeit vom 4. November 1946 bis 14. August 1947 fällig gewordenen und noch nicht transferierten schweizerischen Lei-Forderungen erfolgt in der Weise, dass der schweizerische Gläubiger denjenigen Schweizer-Franken-Betrag erhält, der sich bei der Kursumrechnung der geschuldeten Lei dann ergibt, wenn der offizielle Kurs um die 90prozentige Prämie und den am 60. Tag nach der Fälligkeit der Schuld in Rumänien gültigen Zuschlag erhöht wird.

Die am 14. August 1947 gültigen Kursbedingungen sind für die Umrechnung der Lei in Schweizer Franken anwendbar, auch wenn der 60. Tag auf einen Zeitpunkt nach diesem Datum fällt.

Die Zahlungen der in alten Lei ausgedrückten schweizerischen Forderungen, die nach dem 15. August 1947 fällig geworden sind, erfolgen zum Kurs von 35,58 stabilisierten Lei für einen Schweizer Franken.

Die Zahlungen der in stabilisierten Lei ausgedrückten schweizerischen Forderungen erfolgen zu den am Tage der Abgeltung in der Rumänischen Volksrepublik gültigen Schweizer-Franken-Kurs.

3. Der Betrag der in einer anderen Währung als dem Schweizer Franken oder dem Leu ausgedrückten schweizerischen Forderungen wird zu den am Tage der Abgeltung in der Rumänischen Volksrepublik gültigen Kursen in Schweizer Franken umgerechnet.

Artikel 4. Die schweizerischen Forderungen gegenüber Unternehmungen in der Rumänischen Volksrepublik, die durch eine rumänische Verstaatlichungs- oder Expropriationsmassnahme oder durch eine andere im Zusammenhang mit den strukturellen Wandlungen der rumänischen Volkswirtschaft stehende

Massnahme betroffen worden sind und unter die Bestimmungen des vorliegenden Protokolls fallen, werden durch die Zahlung der in Artikel 2 festgesetzten Schweizer Franken fünf Millionen als endgültig geregelt betrachtet.

Die Bestimmungen der Artikel 5 und 7 des heute unterzeichneten Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Rumänischen Volksrepublik betreffend die Entschädigung der schweizerischen Interessen in der Rumänischen Volksrepublik werden in analoger Weise auf die vorerwähnten Forderungen angewendet.

Artikel 5. Im Rahmen der in Artikel 2 festgesetzten Summe von Schweizer Franken fünf Millionen bleibt ein Betrag von 733 594.18 Schweizer Franken für die Begleichung der Abschluss-Saldi reserviert, die aus den Rückversichrungs- und Retrozessionsgeschäften zwischen den Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften beider Länder herrühren und Gegenstand der beigefügten Liste C bilden.

Nach Zahlung der Summe von Schweizer Franken fünf Millionen werden alle aus dem Rückversicherungs- und Retrozessionsverkehr zwischen beiden Ländern herrührenden und unter die Bestimmungen dieses Protokolls fallenden Verpflichtungen hinfällig.

Artikel 6. Die schweizerischen Rückwanderern gehörenden Lei-Beträge werden gestützt auf folgende Bestimmungen abgegolten:

1. Die bei der Schweizerischen Gesandtschaft in Bukarest liegenden Lei-Beträge werden in der Weise abgegolten, dass der Berechtigte denjenigen Schweizer-Franken-Betrag erhält, der sich bei der Umrechnung der Lei dann ergibt, wenn der offizielle Kurs um die 90prozentige Prämie und den eventuellen in Rumänien am Tage der Errichtung des Lei-Depots bei der Gesandtschaft gültigen Zuschlag erhöht wird.

2. Die Lei-Beträge, die bei natürlichen oder juristischen Personen in der Rumänischen Volksrepublik hinterlegt und von der zuständigen rumänischen Behörde als Guthaben schweizerischer Rückwanderer im Sinne von Artikel 5, lit. b, des Liquidationsprotokolls vom 29. Juni 1946 anerkannt worden sind, werden in der Weise abgegolten, dass der Berechtigte denjenigen Schweizer-Franken-Betrag erhält, der sich bei der Kursumrechnung der Lei dann ergibt, wenn der offizielle Kurs um die 90prozentige Prämie und den eventuellen in Rumänien am Tage, an dem das Bestehen der fraglichen Beträge anerkannt war, gültigen Zuschlag erhöht wird, wobei der Kurs jedoch nicht über 3644.57 alte Lei für einen Schweizer Franken hinausgehen darf.

In analoger Weise werden diejenigen Lei-Beträge, die durch einen Schweizer Bürger im Hinblick auf seine Heimkehr oder bei dieser Gelegenheit bei natürlichen oder juristischen Personen in der Rumänischen Volksrepublik hinterlegt worden sind oder bei denen erwiesen ist, dass ein Transfergesuch in rechtsgültiger Form bei der zuständigen rumänischen Behörde eingereicht worden ist, ohne dass indessen ein Transfer stattgefunden hat, in der Weise abgegolten, dass der Berechtigte denjenigen Schweizer-Franken-Betrag erhält, der sich bei der Kursumrechnung der Lei dann ergibt, wenn der offizielle Kurs um die 90prozentige Prämie und den eventuellen in Rumänien am Tage, an dem das Bestehen der fraglichen Beträge erwiesen war, gültigen Zuschlag erhöht wird. Wenn das Datum, an dem das Bestehen der Lei-Beträge erwiesen war, vor dem 4. November 1946 liegt, so darf der Kurs nicht höher sein als 3644.57 Lei für einen Schweizer Franken.

3. Unter Vorbehalt des vorhergehenden Absatzes werden diejenigen Lei-Beträge, die bei natürlichen oder juristischen Personen in der Rumänischen Volksrepublik hinterlegt und nach dem 31. Dezember 1947 als Rückwandererguthaben identifiziert worden sind, zu den folgenden Kursbedingungen transferiert:

a) Die vor dem 4. November 1946 hinterlegten Lei-Beträge werden in der Weise transferiert, dass der schweizerische Rückwanderer denjenigen Schweizer-Franken-Betrag erhält, der sich bei der Umrechnung der fraglichen Lei-Beträge zum Kurse von 3644.57 alten Lei für einen Schweizer Franken ergibt.
b) Die in der Zeit vom 4. November 1946 bis 14. August 1947 hinterlegten Lei-Beträge werden in der Weise abgegolten, dass der Berechtigte denjenigen Schweizer-Franken-Betrag erhält, der sich bei der Kursumrechnung der Lei dann ergibt, wenn der offizielle Kurs um die 90prozentige Prämie und den in Rumänien am 60. Tag nach der Errichtung des Depots gültigen Zuschlag erhöht wird. Die am 14. August 1947 gültigen Kursbedingungen sind für die Umrechnung der Lei in Schweizer Franken anwendbar, auch wenn der 60. Tag auf einen Zeitpunkt nach diesem Datum fällt.
c) Die nach dem 15. August 1947 hinterlegten Lei-Beträge werden zum Kurse von 35.58 stabilisierten Lei für einen Schweizer Franken transferiert.

4. Die durch die Bestimmungen dieses Artikels geregelten Lei-Guthaben werden durch die Zahlung der in Artikel 2 erwähnten Schweizer Franken fünf Millionen als abgegolten betrachtet.

Nach dieser Zahlung kann der Transfer eines Lei-Betrages, der vor dem Datum des Inkrafttretens dieses Protokolls durch einen vor diesem Zeitpunkt heimgekehrten Schweizer Bürger hinterlegt worden ist, nicht mehr verlangt werden.

Artikel 7. 1. Die in den Listen B und D aufgeführten Forderungen werden gemäss den Bestimmungen dieses Protokolls nach Massgabe der entsprechenden Einzahlungen bei der Bank der Rumänischen Volksrepublik, Staatsbank, abgegolten, nachdem ihr Transfer von nun an durch die zuständigen rumänischen Behörden als bewilligt betrachtet wird.

Der Transfer der in den Listen B 1 und D 1 aufgeführten schweizerischen Forderungen wird durch die zuständigen rumänischen Behörden im Rahmen der geltenden allgemeinen Bestimmungen bewilligt.

Der Transfer der in den Listen B, B 1, D und D 1 aufgeführten Forderungen erfolgt über das in Artikel 5 des heute unterzeichneten Abkommens erwähnte «Vertrags-Konto».

2. Wenn nach Aufstellung der Listen B, B 1, D und D 1 noch schweizerische Forderungen gegenüber privaten Gläubigern oder gegenüber Staatsunternehmungen bei der Schweizerischen Verrechnungsstelle angemeldet werden sollten, wird diese die Bank der Rumänischen Volksrepublik, Staatsbank, hierüber unterrichten. Die zuständigen Behörden beider Länder werden nach Ueberprüfung jedes Einzelfalles eine den Grundsätzen des vorliegenden Protokolls entsprechende Lösung suchen.

Die für solche Forderungen vorgesehenen Zahlungen werden zu Lasten des vorerwähnten «Vertrags-Kontos» durchgeführt.

Artikel 8. Wenn der rumänische Schuldner einer schweizerischen Forderung oder der in der Rumänischen Volksrepublik domizilierte Deponent des Betrages oder des Lei-Gegenwertes einer solchen Forderung eine gemäss dem Dekret Nr. 197 vom 13. August 1948 in Liquidation stehende rumänische Bank ist, wird der Transfer der durch die fraglichen Banken anerkannten Forderungen entsprechend den Bestimmungen des vorliegenden Protokolls durchgeführt, ohne dass der Abschluss der Liquidation der erwähnten Banken abgewartet wird. Anderseits tritt der schweizerische Gläubiger der rumänischen Regierung seine Rechte ab, die aus der in dieser Weise abgegoltenen Forderung herrühren.

Durch die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes werden diejenigen Lei-Beträge nicht betroffen, die bei den fraglichen Banken in Liquidation deponiert sind; für deren Abgeltung sind die Bestimmungen der Artikel 4 und 6 anwendbar.

Artikel 9. Der Transfer der in Artikel 1 erwähnten rumänischen Forderungen erfolgt über das in Artikel 5 des heute unterzeichneten Abkommens erwähnte «Vertrags-Konto».

Der Betrag der in einer anderen Währung als dem Schweizer Franken oder dem Leu ausgedrückten rumänischen Forderungen wird zu den am Tage der Abgeltung in Zürich kotierten Kursen in Schweizer Franken umgerechnet.

Artikel 10. Das vorliegende Protokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des heute unterzeichneten Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Rumänischen Volksrepublik betreffend den Warenaustausch und Zahlungsverkehr.

Ausgefertigt in Bukarest, in zwei Exemplaren, am 3. August 1951.

Im Namen der Schweizerischen Regierung:	Im Namen der Regierung der Rumänischen Volksrepublik:
(gez.) **Troendle.**	(gez.) **G. Radulescu.**

204. 1. 9. 51.

Accord

entre la Confédération suisse et la République Populaire Roumaine concernant l'échange des marchandises et le règlement des paiements

(Conclu à Bucarest le 3 août 1951)

Animés du désir de faciliter l'échange des marchandises et de régler le transfert des paiements entre les deux pays, les Gouvernements de la Confédération suisse et de la République Populaire Roumaine ont conclu l'accord suivant:

I. Echange des marchandises

Article premier. Les deux Gouvernements s'efforceront de consolider et de développer l'échange des marchandises entre les deux pays.

Ils établiront des listes de contingents qui serviront de programme pour les livraisons réciproques de marchandises et prendront les mesures appropriées en vue de l'exécution de ce programme.

Dans le cadre des contigents mentionnés dans les listes établies selon l'alinéa précédent, les autorités compétentes des deux pays délivreront des permis d'importation et d'exportation ou des certificats de contingentement, sous réserve des dispositions générales en vigueur en Suisse et dans la République Populaire Roumaine.

II. Règlement des paiements

Article 2. Le mode de règlement prévu par le présent accord s'applique aux paiements réciproques relatifs:

a) Aux marchandises originaires de l'un des pays contractants, importées ou à importer dans l'autre pays;
b) Au trafic de perfectionnement et de réparation suisse-roumain, y compris les frais de travail à façon;
c) Aux frais accessoires au trafic réciproque des marchandises (frais de transport, de dédouanement, droits de douane, frais d'entreposage, de montage, paiements résultant de l'assurance des livraisons de marchandises, etc.);
d) Aux commissions, courtages, frais de propagande, de représentation, de publicité, etc.;
e) Aux prestations de services (honoraires, traitements, salaires, cachets d'artistes et de sportifs, pensions découlant d'un contrat de travail ou d'emploi, etc.);
f) Aux prestations suisses ou roumaines dans le domaine de la propriété intellectuelle et industrielle (droits de licence, produits de la vente de brevets, droits pour utilisation de marques, droits d'auteur, droits d'édition et droit d'exploitation de films, etc.);
g) Aux frais accessoires et aux bénéfices afférents au trafic de transit exercé par des maisons suisses ou roumaines;
h) Aux impôts, amendes et frais de justice, aux taxes, etc.;
i) Aux décomptes entre les chemins de fer et les administrations des postes, télégraphes et téléphones des deux pays;
k) Au louage de wagons de chemin de fer ou d'autres moyens de transport;
l) Au fret pour les transports fluviaux et maritimes par des bateaux suisses ou roumains, ainsi qu'à tous frais et services portuaires;
m) Aux transports aériens;
n) Aux frais d'entretien et de subsistance, aux pensions alimentaires et secours;
o) Aux frais de voyage de commerce et d'agrément, de cure, d'écolage, d'éducation et d'études;
p) Au trafic d'assurance et de réassurance;
q) Aux assurances sociales (primes, rentes, indemnités);
r) Aux intérêts et différences de change relatifs aux opérations énumérées à cet article;

et à tout autre paiement admis d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays.

Article 3. La contrevaleur des marchandises d'origine roumaine importées ou à importer en Suisse, soit directement, soit par l'entremise d'un intermédiaire domicilié dans un pays tiers, et des prestations roumaines d'une autre nature visées à l'article précédent, sera versée en francs suisses auprès de la Banque nationale suisse.

La contrevaleur des marchandises d'origine suisse importées ou à importer dans la République Populaire Roumaine et des prestations suisses d'une autre nature visées à l'article précédent sera réglée par l'achat de francs suisses auprès de la Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat.

Article 4. La conversion des francs suisses en lei et inversement aura lieu au cours du jour de la Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat.

La Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat, donnera connaissance télégraphiquement à la Banque nationale suisse d'un changement éventuel du cours du franc suisse pratiqué par elle.

Le montant des dettes libellées en une monnaie autre que le franc suisse ou le leu sera converti dans la monnaie du pays du débiteur au cours du jour.

Article 5. La Banque nationale suisse ouvrira à la Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat, un compte en francs suisses, ne portant pas intérêt et dénommé «compte accord». Les sommes versées à la Banque nationale suisse conformément à l'article 3 seront portées au crédit de ce compte.

Article 6. La Banque nationale suisse et la Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat, s'adresseront au jour le jour les ordres de paiement correspondant aux encaissements opérés. Ces ordres de paiement seront libellés en francs suisses.

La Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat, exécutera à réception les ordres de paiement reçus de la Banque nationale suisse. De son côté, la Banque nationale suisse exécutera les ordres de paiement reçus de la Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat, dans la limite des disponibilités du «compte accord» et dans l'ordre chronologique de leur émission.

Article 7. Si les disponibilités du «compte accord» de la Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat, ne suffisent pas à assurer les paiements prévus à l'article 2, celle-ci alimentera ce compte au moyen de sommes autres que celles visées à l'article 3.

La Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat, aura le droit de demander la restitution des sommes en francs suisses virées sur le «compte accord» conformément à l'alinéa précédent si les disponibilités de ce compte et l'état des paiements relatifs à des obligations échues le permettent.

Article 8. Sous réserve de convention contraire entre les parties, le débiteur suisse ou roumain sera libéré de sa dette envers son créancier soit par le paiement de celle-ci auprès de la banque centrale de son pays aux fins de transfert par la voie de cet accord, lorsque l'obligation est libellée dans la monnaie du pays du débiteur, soit après que le créancier aura reçu le montant intégral de sa créance, lorsque celle-ci est libellée dans la monnaie du créancier ou dans une monnaie tierce.

Article 9. L'Office suisse de compensation et la Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat, règleront, de commun accord, les questions techniques d'exécution que pose le règlement des paiements entre les deux pays.

III. Dispositions générales

Article 10. Une commission gouvernementale mixte est instituée. Elle se réunira à la demande de l'un des deux Gouvernements. Elle veillera au bon fonctionnement du présent accord.

Article 11. Le présent accord étendra ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

Article 12. Le séquestre des biens de la Confédération suisse dans la République Populaire Roumaine et de la République Populaire Roumaine dans la Confédération suisse ne pourra être ordonné qu'en vertu de créances de droit privé ayant une relation étroite avec le pays dans lequel ces biens se trouvent.

Cette relation étroite existera notamment lorsqu'une créance sera régie par le droit du pays en question, lorsqu'elle y aura son lieu d'exécution, ou qu'elle sera liée à un rapport de droit y ayant pris naissance ou devant s'y développer, ou enfin lorsqu'un for judiciaire aura été prévu dans ce pays.

Lorsqu'un créancier fera valoir son titre contre des personnes morales de l'un des deux pays, notamment contre ses entreprises d'Etat, ses entreprises nationalisées ou ses sociétés au bénéfice d'un monopole, seuls seront susceptibles de faire l'objet d'un séquestre les biens appartenant en propre à ces personnes morales, s'ils sont situés dans l'autre pays, et non pas les biens de l'Etat en question, ceux de sa banque d'émission ou ceux d'une tierce personne morale.

Article 13. Le présent accord remplace l'Accord entre la Confédération suisse et le Royaume de Roumanie concernant les échanges commerciaux et le transfert des paiements, conclu à Berne le 29 juin 1946.

Article 14. Le présent accord sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements. Il sera mis en vigueur par échange de notes.

Il sera valable jusqu'au 31 juillet 1952. Si aucune des parties contractantes ne communique par écrit à l'autre, au plus tard trois mois avant cette date, son intention de renoncer à cet accord, celui-ci restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une ou l'autre des parties sous préavis de trois mois.

En cas de résiliation, le présent accord restera applicable à la liquidation des créances régies par ses dispositions. Les Gouvernements des deux pays prendront d'un commun accord les mesures propres à assurer cette liquidation.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le 3 août 1951.

Au nom du Gouvernement suisse:	Au nom du Gouvernement de la République Populaire Roumaine:
(signé) **Troendle.**	(signé) **Radulescu.**

Accord

entre la Confédération suisse et la République Populaire Roumaine concernant l'indemnisation des intérêts suisses dans la République Populaire Roumaine.

(Conclu à Bucarest le 3 août 1951)

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine, désireux de régler définitivement l'indemnisation des intérêts suisses dans la République Populaire Roumaine touchés par une mesure roumaine de nationalisation ou d'expropriation ou par toute autre mesure en relation avec les changements de la structure économique survenus en Roumanie,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier. Le Gouvernement roumain paiera au Gouvernement suisse la somme de quarante-deux millions cinq cent mille francs suisses

1. A titre d'indemnité globale et forfaitaire pour:
   a) Tous les biens, droits et intérêts suisses touchés par une mesure roumaine de nationalisation ou d'expropriation ou par toute autre mesure en relation avec les changements de la structure économique survenus en Roumanie;
   b) Les créances suisses en capital, non incorporées dans des titres, contre des entreprises dans la République Populaire Roumaine touchées par une mesure visée à la lettre a ci-dessus, ainsi que les créances suisses munies d'un gage hypothécaire pour autant que celui-ci ait fait l'objet d'une telle mesure;
   c) Les actions de banques roumaines en liquidation, de propriété suisse;
2. A titre de règlement forfaitaire des obligations d'emprunts publics extérieurs et intérieurs roumains et d'autres titres roumains à revenu fixe, de propriété suisse.

Les intérêts des créances suisses mentionnées à lettre b ci-dessus, courus à partir de la date de la mesure roumaine sont compris dans l'indemnité globale.

En revanche, les créances commerciales suisses et les créances financières suisses contre des entreprises dans la République Populaire Roumaine touchées par une mesure roumaine visée au chiffre 1, lit. a, ci-dessus, échues avant la date de la mesure roumaine — les créances financières pour autant qu'elles ne constituent pas des créances en capital — seront réglées par la voie du Protocole de liquidation faisant partie intégrante de l'Accord entre la Confédération suisse et la République Populaire Roumaine concernant l'échange des marchandises et le règlement des paiements, signé ce jour.

En outre, le Gouvernement roumain paiera au Gouvernement suisse la somme de cinquante millions de lei à titre d'indemnité globale et forfaitaire pour les prétentions du Gouvernement suisse relatives aux marchandises de propriété suisse disparues en Roumanie en 1944 et 1945.

Article 2. La somme de quarante-deux millions cinq cent mille francs suisses fixée à l'article premier sera réglée par la Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat, de la façon suivante:

1. Vingt-cinq millions cinq cent mille francs suisses seront payés dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de l'accord;
2. Dix-sept millions de francs suisses seront payés en seixe tranches semestrielles de un million soixante-deux mille cinq cent francs suisses chacune, à partir du 1er juillet 1952.

La somme de cinquante millions de lei fixée à l'article premier sera réglée conformément aux modalités convenues entre les deux Gouvernements.

Article 3. Après paiement intégral de l'indemnité globale, le Gouvernement suisse considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions suisses visées à l'article premier. Ce règlement aura effet libératoire pour le Gouvernement roumain à l'égard des intéressés suisses.

Le Gouvernement suisse remettra au Gouvernement roumain, le plus tôt possible, après paiement intégral de l'indemnité globale, les papiers-valeurs et autres titres de propriété ayant fait l'objet de l'indemnisation.

De son côté, après paiement intégral de l'indemnité globale, le Gouvernement roumain considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions de l'Etat roumain ayant pris naissance avant la signature du présent accord, envers les intéressés suisses indemnisés aux termes de l'article premier.

Dès la signature du présent accord, les intéressés suisses de même que le Gouvernement roumain ne pourront plus faire valoir leurs prétentions respectives par quel moyen que ce soit.

Article 4. Les anciens propriétaires suisses d'entreprises ou de biens-fonds qui ont été l'objet dans la République Populaire Roumaine d'une mesure visée à l'article premier, chiffre 1, lit. a, sont libérés de toute obligation contractée avant cette mesure, incombant à ces entreprises ou grevant ces biens-fonds et figurant dans les livres desdites entreprises ou dans les registres officiels.

Article 5. L'indemnité globale fixée à l'article premier sera distribuée conformément au mode de répartition adopté par le Gouvernement suisse sans que ses décisions engagent la responsabilité de la Confédération suisse ou de la République Populaire Roumaine envers les intéressés suisses.

Article 6. Sont considérées comme suisses les prétentions visées à l'article premier de personnes physiques de nationalité suisse sans égard à leur domicile et de personnes morales ou de sociétés commerciales comportant un intérêt suisse prépondérant.

La nationalité suisse des personnes physiques ou le caractère suisse des personnes morales et sociétés commerciales doit avoir existé tant au moment où la mesure roumaine a touché leurs biens, droits et intérêts qu'à la date de la signature du présent accord.

Article 7. En vue de faciliter au Gouvernement suisse la répartition de l'indemnité globale, le Gouvernement roumain fournira au Gouvernement suisse, à sa demande et dans la mesure du possible, toutes informations et documentations nécessaires à l'examen des requêtes des intéressés suisses. Au besoin, le Gouvernement roumain ordonnera l'audition de témoins, dans le cadre de la législation roumaine.

Dans le cas où des intéressés suisses feraient valoir, dans un Etat tiers, contre l'Etat roumain, les institutions roumaines ou les personnes physiques ou morales roumaines, des prétentions, intérêts et créances indemnisés selon le présent accord, le Gouvernement suisse fournira au Gouvernement roumain, à sa demande et dans la mesure du possible, toutes informations et documentations utiles.

Article 8. Les prétentions suisses résultant d'actes législatifs ou d'autres mesures roumaines postérieurs à la signature du présent accord ne sont pas réglées par ses dispositions.

Article 9. Le présent accord étendra ses effets à la Principauté de Liechtenstein en vertu du Traité d'union douanière entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein du 29 mars 1923.

Article 10. Le présent accord sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements.

Il sera mis en vigueur par échange de notes.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le 3 août 1951.

Au nom du Gouvernement suisse:	Au nom du Gouvernement de la République Populaire Roumaine:
(signé) **Troendle.**	(signé) **G. Radulescu.**

Protocole de liquidation

En vue de permettre le règlement des créances réciproques arriérées, les Gouvernements de la Confédération suisse et de la République Populaire Roumaine sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Feront l'objet d'un règlement conforme aux dispositions du présent protocole les créances échues avant le 15 août 1951 et régies par l'accord entre la Confédération suisse et le Royaume de Roumanie concernant les échanges commerciaux et le transfert des paiements, conclu à Berne le 29 juin 1946.

Les listes suivantes de créances seront établies et annexées au présent protocole:

Liste A,	créances suisses contre des entreprises roumaines nationalisées,
Liste B et B¹,	créances suisses contre des débiteurs privés dans la République Populaire Roumaine,
Liste C,	créances réciproques des sociétés d'assurance et de réassurance des deux pays,
Liste D et D¹,	créances suisses contre des entreprises d'Etat roumaines,
Liste E,	avoirs de rapatriés suisses,
Liste F,	créances roumaines contre des débiteurs en Suisse,
Liste G,	avoirs roumains auprès de banques suisses.

A l'exception de la liste C déjà dressée, ces listes devront être établies avant le 30 novembre 1951.

Article 2. 1. A l'entrée en vigueur de ce protocole, la Banque nationale suisse clôturera les comptes suivants de la Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat:

a) sous-compte de transfert pour les paiements commerciaux, mentionné à l'article premier du protocole de liquidation du 29 juin 1946;
b) sous-compte de transfert pour les paiements financiers et d'assurances, mentionné à l'article 2 du protocole de liquidation du 29 juin 1946;
c) sous-compte A et
d) sous-compte B mentionnés à l'article 5, chiffre 1, de l'accord entre la Confédération suisse et le Royaume de Roumanie concernant les échanges commerciaux et le transfert des paiements, conclu à Berne le 29 juin 1946,

et reportera leurs soldes au crédit du «compte accord» mentionné à l'article 5 de l'accord entre la Confédération suisse et la République Populaire Roumaine concernant l'échange des marchandises et le règlement des paiements, signé ce jour.

La Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat, reconstituera conformément aux arrangements pris lors de la conversion les sommes transformées en or des comptes mentionnés aux chiffres 1, lit. a et b.

2. Après exécution des opérations mentionnées au chiffre précédent, la Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat, versera au «compte accord» précité, de ses propres moyens, une somme éventuellement nécessaire pour parfaire à cinq millions de francs suisses les sommes portées au crédit de ce compte conformément au chiffre 1.

En revanche, le dépôt d'or constitué en vertu du protocole additionnel du 4 mars 1947 au protocole confidentiel de liquidation du 29 juin 1946 sera restitué à la Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat.

3. Après exécution des opérations mentionnées aux chiffres 1 et 2, la Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat, remettra à la Banque nationale suisse un ordre de paiement en faveur du Gouvernement suisse de 5 000 000 de francs, émis à la charge du «compte accord».

Article 3. 1. Le règlement des créances suisses contre des débiteurs roumains, libellées en francs suisses, sera effectué au cours du franc suisse en vigueur dans la République Populaire Roumaine le jour du règlement.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 6, le règlement des créances suisses libellées en lei, venues à échéance avant le 4 novembre 1946 et non encore transférées, sera effectué de telle manière que le créancier suisse reçoive la somme en francs suisses qui résulte de la conversion des lei dus au cours officiel majoré de la prime de 90% et du supplément éventuel en vigueur en Roumanie à la date de l'introduction de la demande de transfert. Si la demande de transfert a été ou est introduite postérieurement au 3 novembre 1946, le règlement sera effectué aux conditions de cours indiquées ci-dessus en vigueur en Roumanie le 4 novembre 1946.

Le règlement des créances suisses stipulées en lei, venues à échéance pendant la période allant du 4 novembre 1946 au 14 août 1947 et non encore transférées, sera effectué de telle manière que le créancier suisse reçoive la somme en francs suisses qui résulte de la conversion des lei dus au cours officiel majoré de la prime de 90% et du supplément en vigueur en Roumanie le soixantième jour consécutif à l'échéance de la dette. Si le soixantième jour tombait après le 14 août 1947, les conditions de cours valables à cette dernière date seraient appliquées à la conversion des lei en francs suisses.

Les paiements relatifs aux créances suisses libellées en lei anciens, échues à partir du 15 août 1947, seront effectués au cours de 35,58 lei stabilisés pour un franc suisse.

Les paiements relatifs aux créances suisses libellées en lei stabilisés seront effectués au cours du franc suisse en vigueur dans la République Populaire Roumaine le jour du règlement.

3. Le montant des créances suisses libellées en une monnaie autre que le franc suisse ou le leu sera converti en francs suisses au cours en vigueur dans la République Populaire Roumaine le jour du règlement.

Article 4. Les créances suisses contre des entreprises dans la République Populaire Roumaine touchées par une mesure roumaine de nationalisation ou d'expropriation ou par toute autre mesure en relation avec les changements de la structure économique survenus en Roumanie, tombant sous les dispositions du présent protocole, seront considérées comme définitivement réglées par le paiement de 5 000 000 de francs mentionnés à l'article 2.

Les dispositions des articles 5 et 7 de l'accord entre la Confédération suisse et la République Populaire Roumaine concernant l'indemnisation des intérêts suisses dans la République Populaire Roumaine, signé ce jour, seront appliquées d'une manière analogue aux créances précitées.

Article 5. Dans le cadre de la somme de 5 000 000 de francs mentionnée à l'article 2, un montant de 733 594.18 fr. est réservé pour le règlement des soldes finaux résultant des relations de réassurance et de rétrocession entre des compagnies d'assurance et de réassurance des deux pays, faisant l'objet de la liste C ci-jointe.

Après paiement de la somme de 5 000 000 de francs, toute obligation découlant du trafic de réassurance et de rétrocession entre les deux pays, tombant sous les clauses de ce protocole, sera éteinte.

Article 6. Les sommes en lei appartenant à des rapatriés suisses seront réglées sur la base des dispositions suivantes:

1. Les sommes en lei existant à la Légation de Suisse à Bucarest seront réglées de telle manière que l'ayant droit reçoive la somme en francs suisses qui résulte de la conversion des lei au cours officiel majoré de la prime de 90% et du supplément éventuel en vigueur en Roumanie à la date de la constitution du dépôt auprès de cette légation.

2. Les sommes en lei constituées auprès de personnes physiques ou morales dans la République Populaire Roumaine et ayant été reconnues par l'autorité roumaine compétente comme avoirs de rapatriés suisses au sens de l'article 5, lit. b, du protocole de liquidation du 29 juin 1946, seront réglées de telle manière que l'ayant droit reçoive la somme en francs suisses qui résulte de la conversion des lei au cours officiel majoré de la prime de 90% et du supplément éventuel en vigueur en Roumanie à la date reconnue comme date d'existence desdites sommes, le cours ne pouvant toutefois pas comporter plus que 3644,57 anciens lei pour un franc suisse.

Par analogie, les sommes en lei constituées auprès de personnes physiques ou morales dans la République Populaire Roumaine par un ressortissant suisse en vue ou à l'occasion de son rapatriement, ou encore pour lesquelles il est établi qu'une demande de transfert en bonne et due forme a été introduite auprès de l'autorité roumaine compétente, sans toutefois qu'un transfert ait eu lieu, seront réglées de telle manière que l'ayant droit reçoive la somme en francs suisses qui résulte de la conversion des lei au cours officiel majoré de la prime de 90% et du supplément éventuel en vigueur en Roumanie à la date à laquelle l'existence desdites sommes est établie. Si la date d'existence des sommes en lei est antérieure au 4 novembre 1946, le cours ne comportera pas plus que 3644,57 lei pour un franc suisse.

3. Sous réserve de l'alinéa précédent, les sommes en lei constituées auprès de personnes physiques ou morales dans la République Populaire Roumaine, identifiées comme avoirs de rapatriés suisses après le 31 décembre 1947, seront transférées aux conditions de cours ci-après:

a) Les sommes en lei constituées avant la date du 4 novembre 1946 seront transférées de telle manière que le rapatrié suisse reçoive la somme en francs suisses qui résulte de la conversion desdites sommes en lei au cours de 3644,57 anciens lei pour un franc suisse.
b) Les sommes en lei constituées dans la période du 4 novembre 1946 au 14 août 1947 seront réglées de telle manière que l'ayant droit reçoive la somme en francs suisses qui résulte de la conversion des lei au cours officiel majoré de la prime de 90% et du supplément en vigueur en Roumanie le soixantième jour consécutif à la constitution du dépôt; si le soixantième jour tombait après le 14 août 1947, les conditions de cours valables à cette dernière date seraient appliquées à la conversion des lei en francs suisses.
c) Les sommes en lei constituées à partir du 15 août 1947 seront transférées au cours de 35,58 lei stabilisés pour un franc suisse.

4. Les avoirs en lei visés par les dispositions de cet article seront considérés comme réglés par le paiement de 5 000 000 de francs mentionné à l'article 2.

En suite de ce paiement, le transfert d'une somme en lei constituée avant la date de l'entrée en vigueur de ce protocole par un ressortissant suisse rapatrié avant ladite date ne pourra plus être demandé.

Article 7. 1. Les créances figurant dans les listes B et D seront réglées, conformément aux dispositions de ce protocole, au fur et à mesure des versements correspondants auprès de la Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat, leur transfert étant d'ores et déjà considéré comme autorisé par les autorités roumaines compétentes.

Le transfert des créances suisses figurant dans les listes B¹ et D¹ sera autorisé par les autorités roumaines compétentes dans le cadre des dispositions générales en vigueur.

Le transfert des créances figurant dans les listes B, B¹, D et D¹ sera effectué par l'intermédiaire du «compte accord» mentionné à l'article 5 de l'accord signé ce jour.

2. Si, après établissement des listes B, B¹, D et D¹, des créances suisses contre des débiteurs privés ou contre des entreprises d'Etat étaient encore annoncées à l'Office suisse de compensation, celui-ci en informera la Banque de la République Populaire Roumaine, Banque d'Etat. Les autorités compétentes des deux pays, après examen de chaque cas particulier, rechercheront une solution appropriée, en s'inspirant des principes établis par le présent protocole.

Les paiements afférents à de telles créances seront effectués par le débit du «compte accord» précité.

Article 8. Si le débiteur roumain d'une créance suisse ou le dépositaire dans la République Populaire Roumaine du montant ou de la contrevaleur en lei d'une telle créance est une banque roumaine, en liquidation conformément au décret N° 197 du 13 août 1948, le transfert des créances reconnues par les banques en question sera effectué conformément aux dispositions du présent protocole, sans attendre la clôture de la liquidation desdites banques. En revanche, le créancier suisse cédera au Gouvernement roumain ses droit découlant de sa créance ainsi réglée.

Ne sont pas visées par les dispositions de l'alinéa précédent les sommes en lei déposées auprès desdites banques en liquidation, pour le règlement desquelles les dispositions des articles 4 et 6 sont applicables.

Article 9. Le transfert des créances roumaines visées à l'article premier aura lieu par l'intermédiaire du «compte accord» mentionné à l'article 5 de l'accord signé ce jour.

Le montant des créances roumaines libellées en une monnaie autre que le leu ou le franc suisse sera converti en francs suisses aux cours cotés à Zurich le jour du règlement.

Article 10. Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord entre la Confédération suisse et la République Populaire Roumaine concernant l'échange des marchandises et le règlement des paiements, signé ce jour.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le 3 août 1951.

Au nom du Gouvernement suisse:	Au nom du Gouvernement de la République Populaire Roumaine:
(signé) **Troendle.**	(signé) **G. Radulescu.**

204. 1. 9. 51.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidgen. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern
Rédaction: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne

Umtausch, Konversion oder Regulierung der belgischen Titel

(Regentenbeschluss vom 17. Januar 1949)

Mitteilung Nr. 61

«Moniteur belge» Nr. 210, vom 29. Juli 1951

Die «S.A. Algemene Hypotbeek- en Kredietkas», rue du Jardin des Arbalétriers 5, in Antwerpen, wird vom 1. August bis 15. Oktober 1951 den titelweisen Umtausch ihrer Kapitalaktien von Fr. 500, mit Coupon Nr. 30, gegen neue Aktien, mit Coupon Nr. 1 und folgende, vornehmen.

Der Umtausch der Aktien der «S.A. Algemene Spaar- en Hypotheekbank» gegen Aktien der «S.A. Algemene Hypotheek- en Kredietkas», im Verhältnis von 15 Aktien «Algemene Spaar- en Hypotheekbank», mit Coupon Nr. 18 und folgende, gegen zwei Aktien «Algemene Hypotheek- en Kredietkas», soll am gleichen Datum, nämlich am 15. Oktober 1951, abgeschlossen sein, sowie die Rückzahlung der fälligen oder getilgten, aber nicht effektiv zurückbezahlten Titel folgender Anleihen:

Kassascheine 3,25%, 1940, von Fr. 1250 und Fr. 1500;
Obligationen 5%, 1938, von Fr. 1000 und Fr. 5000;
Obligationen 4,5 %, 1942, von Fr. 5000.

In Abweichung:

1. von Artikel 6 des obgenannten Beschlusses ist der Handel mit den Spitzen bis 1. Oktober 1951 bewilligt;
2. von Artikel 13 des gleichen Beschlusses ist die Gesellschaft ermächtigt, die zur Rückzahlung bestimmten Titel direkt in Empfang zu nehmen.

Die «S.A. des Ateliers de Construction de la Meuse», in Sclessin-Liège, wird vom 1. August bis 31. Oktober 1951 den titelweisen Umtausch ihrer alten Aktien ohne Nominalwertbezeichnung, mit Coupon Nr. 56 und folgende, gegen neue Aktien, mit Coupon Nr. 1 und folgende, vornehmen.

Die bis einschliesslich 6. April 1950 ausgelosten Obligationen 5%, 1920, von Fr. 500 (rückzahlbar ab 2. Januar 1951), sollen spätestens am 31. Oktober 1951 zur Rückzahlung vorgewiesen werden.

Die «S.A. Internationale de Brasserie», Chaussée de Charleroi 71, in Brüssel, wird vom 1. August bis 15. Oktober 1951 den titelweisen Umtausch ihrer alten Aktien Nrn. 1 bis 200 000, mit Coupon Nr. 12 und folgende, gegen neue Anteilscheine, mit Coupon Nr. 1 und folgende, vornehmen.

Die am 19. Juli 1937, 23. Dezember 1937 und 10. Dezember 1941 beschlossenen Kapitalverminderungsoperationen durch Rückzahlung sollen am gleichen Datum, nämlich am 15. Oktober 1951, abgeschlossen sein.

Berichtigungen der Veröffentlichungen im «Moniteur belge» vom 14. Juli 1951 und im Schweizerischen Handelsamtsblatt Nr. 180 vom 4. August 1951 (französischer Text), Nr. 195 vom 22. August (deutscher Text) und Nr. 192 vom 18. August (italienischer Text).

Ziffer 1. und 2. der Veröffentlichung betreffend den Umtausch der Titel der «S.C.R.L. Simkat» sollen wie folgt lauten:

1. fünf Kapitalaktien von Fr. 100, mit «Coupon Nr. 35» und folgende, etc.
2. drei Drittel von Dividendenaktien ohne Werthezeichnung, mit «Coupon Nr. 35» und folgende, etc.

Die Veröffentlichung betreffend den Umtausch der Titel der «S.A. Banque des Classes moyennes», in Lüttich, soll wie folgt lauten:

Die «S.A. Banques des Classes moyennes», place Saint-Paul 13, in Lüttich, wird vom 16. Juli bis 15. Oktober 1951 den titelweisen Umtausch ihrer Anteilscheine ohne Werthezeichnung und ihrer Gründeranteile, mit «Coupon Nr. 12» und folgende, vornehmen, etc.

COMFIPARTI S.A., Genève

Le dividende est payable sur présentation du coupon N° 3 dès le 3 septembre 1951 chez MM. Hentsch & Cie, banquiers, Corraterie 15, à Genève, en 4 fr. brut, soit net 2 fr. 80.

Le président: Pierre Audeoud.

Société Suisse pour l'Industrie Horlogère S.A., Genève

Assemblée générale extraordinaire des actionnaires

du vendredi 14 septembre 1951, à 15 heures, au siège social, à Genève (S.A. Fiduciaire Suisse), 3, rue du Mont-Blanc

Ordre du jour:

1° Nomination d'un administrateur en remplacement de Monsieur Paul Tissot décédé.
2° Délibérations et décision, sur la demande d'un actionnaire, de lui remettre divers documents (art. 697 CO).

(Les actionnaires, sur justification de leur qualité, peuvent prendre connaissance de la demande du dit actionnaire au siège social.)

Pour recevoir une carte d'admission à l'assemblée, les actionnaires devront produire, au siège social, à Genève, jusqu'au 12 septembre 1951, à 18 heures, des attestations émanant d'établissements bancaires ou fiduciaires de toute notoriété, mentionnant les numéros des titres et le blocage de ceux-ci jusqu'à l'assemblée.

Les actionnaires peuvent aussi se présenter avec leurs titres à l'assemblée. U 53

Genève, le 30 août 1951. **Le conseil d'administration.**

Oeffentliches Inventar

(Art. 580 und ff. ZGB und §§ 113 und ff. EG)

über den Nachlass des am 15. August 1951 verstorbenen

Heinrich Schäppi-Stocker

Gastwirt und Pferdehändler, von Horgen (Zürich), wohnhaft gewesen in Ziegelbrücke, Niederurnen, ist vom Zivilgerichtspräsidenten des Kantons Glarus das öffentliche Inventar bewilligt worden. Mit der Durchführung wurde das Waisenamt Niederurnen beauftragt.

Die Gläubiger und Schuldner des Erblassers, mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, werden aufgefordert, Ihre Forderungen und Schulden (Wert 15. August 1951) bis **spätestens den 13. Oktober 1951** dem **Waisenamt Niederurnen** schriftlich anzumelden.

Für nicht angemeldete Forderungen haften die Erben weder persönlich noch mit der Erbschaft (Art. 590 ZGB). Gl. 24

Niederurnen, den 29. August 1951.

Namens des Waisenamtes Niederurnen,
der Präsident: **Arn. Wiedler** — der Waisenamtsschreiber: **S. Rhyner**

Kork-Spezialitäten
Korkwarenfabrik
CH. SCHNEIDER A.G.
LAUFEN (061) 7 93 84

Schilder-Fabrik
LOUIS MEYER & CO
Limmatstr. 28, Tel. 25 69 25
ZÜRICH 5

AMERICAN EXPRESS TRAVELERS CHEQUES

Erstes Zahlungsmittel seiner Art, geschaffen vor bald 60 Jahren durch die American Express. Sicheres und bequemes Reisegeld. Bei allen Banken negozierbar und auch von Hotels, Geschäften und den meisten Transportanstalten in Zahlung genommen. Keinerlei Ausweis erforderlich und zeitlich unbeschränkt gültig. Rückerstattung bei Verlust oder Diebstahl. Bindeglied zu den dienstbeflissenen, uniformierten American Express-Vertretern an allen grösseren Verkehrsknotenpunkten der Welt. Verlangen Sie bei Ihrer Bank ausdrücklich American Express Travelers Cheques.

Kistenfabrik Zug AG., Zug

liefert Kisten für jede Branche. Spezialität: Gezinkte Kisten, genutet und verleimt. Bierkisten, Werkstattkisten, Schubladenkisten, in solider, fachmännischer Ausführung. Telefon 4 01 55

Bedruckte SKALEN ZIFFERBLÄTTER BLECHSCHILDER
W. SIEGERIST & Cie BERN
BLECHEMBALLAGEN- u. PLAKATFABRIK

Zu kaufen gesucht:
5000 Sperrmark
sofortige Auszahlung in Schweizer Fr. in der Schweiz. Offerten mit Kursangabe erbeten unter Chiffre K 14943 Z an Publicitas Zürich 1.

JACCAZ
PASSHANDEL
Zürich-Wollishofen
Tel. 45 33 50
Eisenfässer Holzfässer

Frachten sind teuer
Wir prüfen alle Frachten
Armin ab Egg & Co.
Internat. Transporte - Internat. Tarifbüro
Centralbahnstrasse 5
BASEL

Zu verkaufen
TALBOT
20 PS, Cabriolet, schwarz, mit rotem Lederpolster. Sehr schöner sportlicher und schneller Wagen. Zustand absolut einwandfrei. Vorteilhafter Preis. — Offerten unter Chiffre B 14925 Z an Publicitas Zürich 1.

Vertretung gesucht
Seriöser, fleissiger Angestellter mit langjähriger Tätigkeit in der
Teppich- u. Vorhangbranche
wünscht neuen Wirkungskreis im Aussendienst. — Offerten erbeten unter Chiffre M 52036 G an Publicitas St. Gallen.

Aktiendruck seit Jahren unsere Spezialität
Aschmann & Scheller AG.
Buchdruckerei zur Froschau
Zürich 25 Tel. (051) 32 71 64

Zuverlässiger und initiativer Mann gesetzten Alters sucht Stelle als
Vorarbeiter, Abteilungs- oder Betriebsleiter
Bisher in Nahrungsmittelbetrieben (Margarine und Konditoreibedarf) tätig. Volle Vertretung Ihrer Interessen wird zugesichert.
Offerten unter Chiffre SA 2410 Z an Schweizer Annoncen AG., Zürich 23.

VERTRETER
gesetzten Alters, energisch, fleissig und geschäftstüchtig sucht Stelle. Da ich den Kontakt mit den Kunden leicht finde und seriös arbeite, fällt es mir leicht, neue Kunden zu gewinnen. Angemessene Verdienstmöglichkeit Bedingung. — Offerten unter Chiffre SA 2410 Z an Schweizer Annoncen AG. Zürich 23.

Inserieren Sie im SHAB.!

République et Canton de Neuchâtel

Département des finances

Emprunt de l'Etat de Neuchâtel 3 ½% de 1946

Le tirage au sort des obligations remboursables le 31 décembre 1951 aura lieu en séance publique au château de Neuchâtel, samedi 15 septembre 1951 dès 9 heures.

Neuchâtel, 20 août 1951.

Le conseiller d'Etat, chef du Département des finances:
E. Guinand.

Allgemeine Gas-Industrie-Gesellschaft, Zürich

Obligationen-Rückkaufsangebot

Aus einem beschränkten Betrag verfügbarer Mittel den unsere Gesellschaft neben ihren Bedürfnissen für Betrieb und Erneuerungen freimachen kann, haben wir uns entschlossen, eine Anzahl

Obligationen unseres 5%-Anleihens von 1930, per 1955,

zu Kursen von nicht über 85% zurückzukaufen. Wir geben unseren Obligationeninhabern hievon Kenntnis und erklären uns bereit, Offerten von Obligationen bis zum **15. September 1951** entgegenzunehmen. Die genannte Limite liegt erheblich über den Börsennotierungen der Titel in den letzten Jahren. Die Offerten werden nach der Höhe des darin angegebenen Preises berücksichtigt. Aus allen akzeptierten Offerten werden jedoch die Titel zum gleichen Kurse übernommen.

Die Offerten werden bei folgenden Anmeldestellen für uns entgegengenommen:

in Zürich: bei der Aktiengesellschaft Leu & Co.,
bei der Schweizerischen Bankgesellschaft,
in Bern: bei der Schweizerischen Bankgesellschaft,
bei den Herren Armand von Ernst & Cie.,
bei den Herren Eugen von Büren & Cie.

Anmeldeformulare sowie eine Notiz zuhanden der Obligationäre sind bei den Banken erhältlich.

Die Offerten sollen den Nominalbetrag des angebotenen Postens sowie den Kurs enthalten, zu dem die Titel offeriert werden. Hiezu wird der Zins vom 1. Juli bis zum 20. September 1951 vergütet. Bis zu letzterem Termin sind die Titel aus angenommenen Offerten am Orte der Anmeldung einzuliefern, wo ihr Gegenwert ausbezahlt wird. Den Einreichern von Offerten wird sogleich nach Schluss der Anmeldefrist Mitteilung über deren Annahme und den Uebernahmepreis zugehen. Die Offerten bleiben bis dahin verbindlich. Z 551

Zürich, den 30. August 1951. **Allgemeine Gas-Industrie-Gesellschaft.**

FIAT
lässt sich bequem parken
General-Vertretung für die Schweiz:
SACAF, route de Lyon 108, GENF
Vertreter und Untervertreter in allen Städten und größeren Ortschaften.